

CERTIFICATO CE DI CONFORMITA' **(I)**
 La ditta sottoscritta:
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Dichiaro sotto la propria responsabilità che la
 macchina:
PRODOTTO:
 Lavasuperficie a vapore
MODELLO TIPO:
Skyvap
 è conforme alle direttive 73/23/CEE e sue
 successive modificazioni, 89/336/CEE; e alle
 norme EN60335/2/3; EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Firma 

CE CERTIFICATE OF CONFORMITY **(GB)**
 The underwrite company
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Declares under its responsibility that the
 machine:
PRODUCT:
 Steam cleaner
MODEL TYPE:
Skyvap
 is in conformity with directives 73/23/CEE and
 its further modification, 89/336/CEE; and with
 norms EN60335/2/3; EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Signature 

CERTIFICAT DE CONFORMITE **(F)**
 La société soussignée :
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 déclare sous sa propre responsabilité que la
 machine:
PRODUIT:
 Nettoyeur à vapeur
MODELE
Skyvap
 est conforme à la directive 73/23/CEE et à ses
 amendements successifs 89/336/CEE ainsi
 qu'aux normes EN60335/2/3 et EN60335/2/54

Fait à Pegognaga, le 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Signature 

KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG **(D)**
 Die unterzeichnete Firma
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 erklärt unter der eigenen Verantwortung, daß
 die Maschine:
PRODUKT:
 Dampfreiniger
MODELL:
Skyvap
 den Richtlinien 73/23/CEE und nachträglichen
 Änderungen 89/336/CEE, sowie den Normen
 EN60335/2/3, EN60335/2/54 entspricht.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Unterschrift 

CERTIFICADO CE DE CONFORMIDAD **(E)**
 La infrascrita compañía
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Declara bajo su propia responsabilidad que la
 máquina:
PRODUCTO:
 Limpiadora a vapor
MODELO TIPO:
Skyvap
 cumple con las directivas 73/23/CEE y sucesivas
 modificaciones, 89/336/CEE, y con las normas
 EN 60335/2/3; EN60335/2/54.

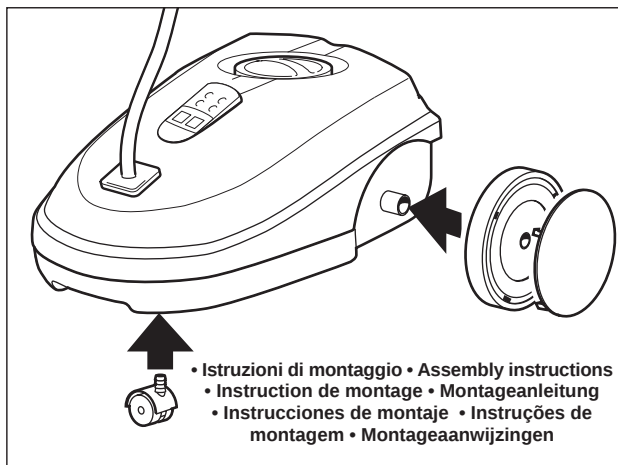
Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Firma 

CERTIFICADO DE CONFORMIDADE **(P)**
 A Empresa abaixo
LAVOR Via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Declara sob a sua responsabilidade que a
 máquina:
PRODUTO:
 Máquina de lavar a vapor
MODELO:
Skyvap
 está conforme as diretrizes 73/23/CEE e
 sucessivas alterações 89/336/CEE; e as normas
 EN60335/2/3; EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Assinatura 

EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING **(NL)**
 Ondergetekende firma:
LAVOR via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 verklaart geheel onder eigen verantwoordelijkheid
 dat de machine
PRODUCT:
 Stoomreiniger
MODEL TYPE:
Skyvap
 in overeenstemming is met de Richtlijnen
 73/23/EEG en latere wijzigingen daarop,
 89/336/EEG en de normen EN60335/2/3,
 EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Handtekening 



LAVOR

Via J.F. Kennedy, 12 - 46020 PEGOGNAGA -MN- ITALY

cod. 7.400.0043 - 06/2004 *Messia*



LAVOR

Lavasuperficie a vapore
Steamcleaner
Nettoyeur à vapeur
Dampfreiniger
Limpiadora a vapor
Máquina de lavar a vapor
Stoomreiniger



ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO
WARNING: READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE
ATTENTION: LISEZ ATTENTIVEMENT CETTE NOTICE AVANT D'UTILISER LA MACHINE
ACHTUNG: LESEN SIE BITTE DIE BEDIENTUNGSANLEITUNG VOR DER VERWENDUNG
 DER MASCHINE AUFMERKSAM DURCH
ATENCIÓN: LEER DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO
ATENÇÃO: LEIA AS INSTRUÇÕES ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA
LET OP: VÓÓR GEBRUIK DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG LEZEN



Parti della macchina:

- 1 Impugnatura
- 2 Tappo caldaia
- 7 Spina e cavo di alimentazione
- 8 Ruote
- 9 Leva attivazione vapore
- 10 Manico dell'ugello vapore
- 11 Tubi di prolunga
- 12 Bottone a molla
- 13 Spazzolone con pinze
- 14 Pinze porta panno
- 15 Snodo per spazzole

Composants de la machine:

- 1 Poignée
- 2 Bouchon chaudière
- 7 Fiche et cordon d'alimentation
- 8 Roues
- 9 Actuateur vapeur
- 10 Poignée de commande vapeur
- 11 Rallonge
- 12 Bouton à déclic
- 13 Grande brosse avec clips
- 14 Clips fixation serpillière
- 15 Articulation pour brosses

Partes de la máquina:

- 1 Empuñadura
- 2 Tapón caldera
- 7 Clavija y cable de alimentación
- 8 Ruedas
- 9 Palanca activación vapor
- 10 Mango de la tobera del vapor
- 11 Tubos de alargó
- 12 Botón de resorte
- 13 Cepillo con pinzas
- 14 Pinzas porta-paño
- 15 Articulación para cepillos

Onderdelen van het apparaat:

- 1 Handvat
- 2 Dop van de ketel
- 7 Stekker en elektrisch snoer
- 8 Wielen
- 9 Stoomhendel
- 10 Handgreep van de stoomspuit
- 11 Verlengbuizen
- 12 Vergrendelknop met veer
- 13 Borstel met klemmen
- 14 Doekklemmen
- 15 Koppelstuk voor borstels

Parts of the steam cleaner:

- 1 Handle
- 2 Boiler cap
- 7 Plug and power cord
- 8 Wheels
- 9 Steam lever
- 10 Steam nozzle handle
- 11 Extension pipes
- 12 Spring button
- 13 Scrubbing brush with clamps
- 14 Cloth holding clamps
- 15 Brush-joint

Bauteile:

- 1 Griff
- 2 Kesselverschluss
- 7 Stecker und Anschlußkabel
- 8 Räder
- 9 Dampfhebel
- 10 Dampfdüsengriff
- 11 Verlängerungsrohr
- 12 Federdruckknopf
- 13 Bürste mit Klemmen
- 14 Tuchklemmen
- 15 Bürstengelenk

Partes da máquina:

- 1 Alça
- 2 Tampa da caldeira
- 7 Plugue e cabo elétrico
- 8 Rodas
- 9 Alavanca ativadora de vapor
- 10 Alça do bico de vapor
- 11 Tubos de extensão
- 12 Encaixe a pressão
- 13 Escova grande com fixadores
- 14 Fixadores de pressão porta-panos
- 15 Articulação para escovas

TARGHETTA DATI TECNICI - TECHNICAL DATA PLATE - PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES - FABRIKSCHILD MIT TECHNISCHEN DATEN - PLACA DATOS TÉCNICOS - PLAQUETA DADOS TÉCNICOS - TYPEPLAATJE MET TECHNISCHE GEGEVENS

-Controllare che i dati tecnici riportati sulla targhetta siano corrispondenti con quelli della rete elettrica a cui si vuole collegare la macchina. -Check if the technical data on the plate correspond to those of the main , to which the machine has to be connected. -Contrôler que les données techniques reportées sur la plaque correspondent à celles des réseaux électriques et hydriques auxquels la machine sera branchée. -Die auf dem Fabrikschild angegebenen Daten müssen mit der anliegenden Netzspannung und Wasserleitung übereinstimmen. -Controlar que los datos técnicos indicados en la placa correspondan con los de la red eléctrica e hidráulica a las cuales se desea conectar la máquina. -Controle que os dados técnicos indicados ne plaqueta correspondam com aqueles da rede elétrica e hídrica onde se deseja ligar a máquina. -Controleer of de technische gegevens die op het plaatje staan overeenstemmen met de gegevens van het elektriciteitsnet waar u het apparaat op wilt aansluiten.

CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL DATA - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE ANGABEN - CARACTERISTICAS TÉCNICAS - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - TECHNISCHE GEGEVENS

2,4 l

Volume caldaia - Boiler volume - Volume de la chaudière - Dampfkesselinhalt - Volumen generador de vapor - Volume caldeira - Ketelinhoud

1,6 l

Capacità caldaia - Boiler capacity - Capacité de la chaudière - Dampfkesselfassungsvermögen - Capacidad generador de vapor - Capacidade caldeira - Ketelcapaciteit

1500 W

Potenza caldaia - Boiler draw rate - Puissance de la chaudière - Anschlußwert Dampfkessel - Potencia generador de vapor - Potência caldeira - Ketelvermogen

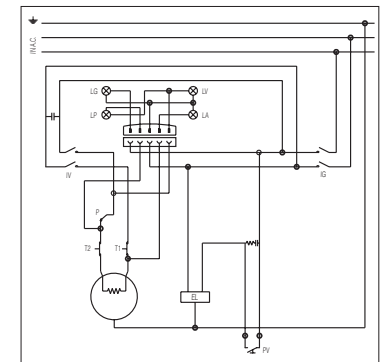
400 kPa (4 bar)

Pressione vapore - Steam pressure - Pression de la vapeur - Dampfdruck - Presión vapor - Pressão vapor - Stoomdruk

145 ° C

Temperatura d'esercizio - Operating temperature - Temperature de service - Betriebs temperatur - Temperatura de empleo - Temperatura de exercício - Werkingstemperatuur

Sicurezza: Pressostato di servizio • Termostato di servizio • Termostato di sicurezza • Comando vapore sul manico a tenuta stagna • Tappo antisvitamento con valvola di sicurezza • Caldaia in alluminio pressofuso. **Safety features:** Service pressure switch • Service thermostat • Safety thermostat • Steam control on the waterproof handle • Tamper-proof cap with pressure release valve • Boiler in die-cast aluminium, fundido a prensa. **Dispositifs de sécurité:** Pressostat de service • Thermostat de service • Thermostat de sécurité • Poignée de commande vapeur étanche • Chaudière en aluminium moulée sous pression. **Sicherheitseinrichtungen:** Betriebsdruckschalter • Betriebsthermostat • Sicherheitsthermostat • Dampfbetätigung am abgedichteten Griff • Dampfkessel aus druckgegossenem Aluminium. **Seguridades:** Presostato de servicio • Termóstato de servicio • Termóstato de seguridad • Comando vapor en el mango con cierre hermético • Generador de vapor de aluminio moldeado a presión. **Dispositivos de Segurança:** Pressostato de serviço • Termostato de serviço • Termostato de segurança • Tampa com válvula de segurança para evitar o atarraxamento • Caldeira em alumínio fundido a prensa. **Beveiligingen:** Werkingsdrukschakelaar • Werkingsthermostaat • Veiligheidsthermostaat • Stoombediening op hermetische handgreep • Dop met losdraaibeveiliging en ontluichtingsventiel • Ketel van persgietaluminium.



Garantievoorwaarden

Heel ons machineassortiment wordt onderworpen aan zorgvuldige controles; ons bedrijf verleent 24 maanden garantie voor fabrieksfouten. De garantie gaat in op de datum van aankoop. Als datum van aankoop geldt de datum die op de kassabon of de kwitantie staat die overhandigd is bij de verkoop van het apparaat door de verkoper. De fabrikant neemt de verplichting op zich om de onderdelen die binnen de garantietermijn fabrieksfouten vertonen kosteloos te repareren of om te ruilen. Gebreken die niet duidelijk aan materiaal- of fabrieksfouten te wijten zijn zullen nagekeken worden bij één van onze technische servicecentra of bij de vestiging van ons bedrijf en al naargelang de uitslag ervan in rekening gebracht worden. Het volgende valt in ieder geval niet onder de garantie: reiniging en reparaties aan het apparaat en de hulpstukken vanwege schade die veroorzaakt is door kalkaanslag, onvoorziene schade, transportschade, schade door onzorgvuldige of ondeskundige behandeling, gebruik of montage op een wijze die niet strookt met de aanwijzingen die in deze gebruiksaanwijzing staan en in ieder geval door verschijnselen die niet afhankelijk zijn van de normale werking of het normale gebruik van het apparaat. De garantie vervalt indien het apparaat gerepareerd of gemanipuleerd is door derden die daartoe niet bevoegd zijn. Na het optreden van een defect zijn vervanging van het apparaat en verlenging van de garantie uitgesloten. De reparatie wordt bij één van onze erkende technische servicecentra of bij de vestiging van ons bedrijf uitgevoerd; verzendkosten worden niet vergoed, d.w.z. de verzendkosten zijn voor rekening van de gebruiker. Bij de garantie is het eventuele schoonmaken van functionerende onderdelen niet inbegrepen. De fabrikant kan op geen enkele manier aansprakelijk gesteld worden voor eventuele schade aan personen of voorwerpen die veroorzaakt is door verkeerde montage of verkeerd gebruik van het apparaat.

Afvalverwerking



Hergebruik

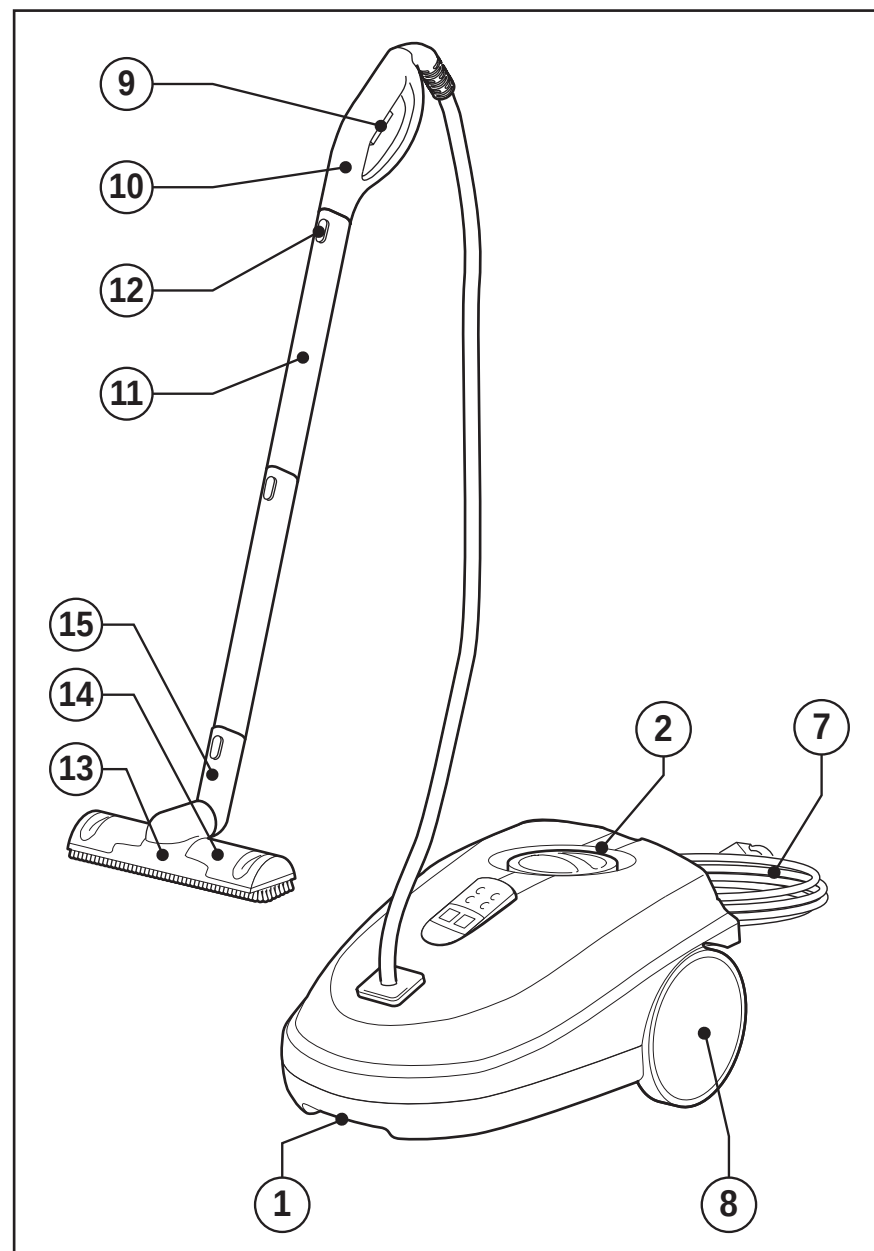
- De afvalverwerking moet op milieuverantwoorde wijze gebeuren.
- De stoomreiniger en de hulpstukken zijn voorzien van veel plastic delen.
- Als de stoomreiniger of een hulpstuk niet meer functioneert moet u ze weggooien.



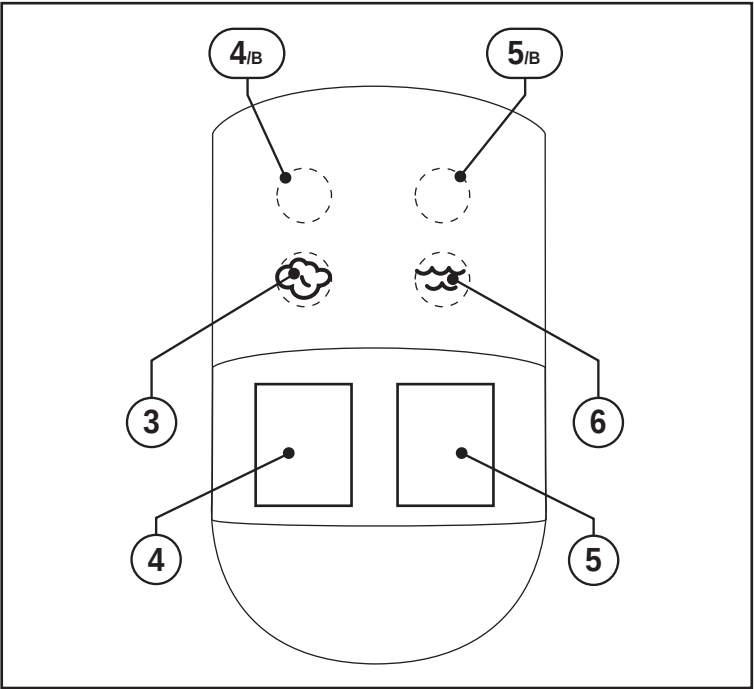
Waarschuwing:

- Neem altijd de milieuvoorschriften die in uw gemeente gelden in acht, waarbij u om adressen van de betreffende instanties kunt vragen zodat er voor een ecologische afvalverwerking gezorgd kan worden.

DOTAZIONE DI SERIE • STANDARD EQUIPMENT • EQUIPEMENT DE SERIE •
SERIENAUSSTATTUNG • DOTACION DE SERIE • ACESSÓRIOS DE SÉRIE •
STANDAARD TOEBEHOREN



PANNELLO DI CONTROLLO • CONTROLS PANEL • TABLEAU DE COMMANDE •
SCHALTBLLENDE • PANEL DE CONTROL • PAINEL DE CONTROLE
• BEDIENINGSPANEEL



Parti della macchina:

- 3 Spia pressione vapore (verde)
- 4 Interruttore principale
- 4/B Spia interruttore principale (arancione)
- 5 Interruttore per il riscaldamento
- 5/B Spia interruttore per il riscaldamento (verde)
- 6 Spia livello acqua (arancione)

Bauteile:

- 3 Dampfdruck-Leuchtanzeige (grün)
- 4 Hauptschalter
- 4/B Leuchtanzeige des Hauptschalters (orange)
- 5 Heizschalter
- 5/B Leuchtanzeige des Heizschalters (grün)
- 6 Leuchtanzeige Wasserfüllstand (orange)

Peças da máquina:

- 3 Luz de alerta pressão vapor (verde)
- 4 Interruptor principal
- 4/B Luz alerta interruptor principal (cor laranja)
- 5 Interruptor de aquecimento
- 5/B Luz alerta interruptor de aquecimento (verde)
- 6 Luz de alerta nível água (cor laranja)

Parts of the steam cleaner:

- 3 Steam pressure lamp (green)
- 4 Main switch
- 4/B On-Off switch light (orange)
- 5 Heating switch
- 5/B Heater switch light (green)
- 6 Water indicator lamp (orange)

Partes de la máquina:

- 3 Piloto presión vapor (verde)
- 4 Interruptor principal
- 4/B Piloto interruptor principal (naranja)
- 5 Interruptor para el calentamiento
- 5/B Piloto interruptor para el calentamiento (verde)
- 6 Piloto nivel agua (naranja)

Onderdelen van het apparaat:

- 3 Stoomdruk lampje (groen)
- 4 Hoofdschakelaar
- 4/B Lampje hoofdschakelaar (oranje)
- 5 Verwarmingsschakelaar
- 5/B Lampje verwarmingsschakelaar (groen)
- 6 Waterniveaulampje (oranje)

Composants de la machine:

- 3 Témoin pression vapeur (vert)
- 4 Interrupteur principal
- 4/B Témoin interrupteur principal (orange)
- 5 Interrupteur de chauffage
- 5/B Témoin interrupteur de chauffage (vert)
- 6 Témoin niveau eau (orange)

Om kleine storingen te verhelpen



Attentie!

- Reparaties mogen uitsluitend uitgevoerd worden door een erkend servicecentrum.



Waarschuwing:

- Ook als het apparaat op de juiste manier gebruikt wordt kunnen er storingen optreden. In onderstaande tabel worden enkele storingen en de betreffende oplossingen vermeld. Als de door ons aangereikte tips geen uitkomst bieden wendt u zich dan tot een erkend servicecentrum.

Storing	Oorzaak	Oplossing
• Net na het aansluiten geeft het apparaat een geluidssignaal* (*optie) af en gaat het lampje branden.	• De watervoorraad in de ketel is niet voldoende.	• Water in de ketel gieten (zie het hoofdstuk met betrekking tot het vullen met water).
• De stoomreiniger is klaar voor gebruik, maar er komt geen stoom uit.	• De stoomkrachtregelaar (optie) staat op de stand 0. • Het hulpstuk is verstopt.	• De stoomkrachtregelaar op de stand 1-5 draaien. • De hulpstukken controleren.
• De stoomstraal komt er niet regelmatig uit en er komen ook waterspatten uit.	• Er is te veel water in de ketel gedaan.	• Het overtollige water eruit laten lopen door de hendel (9) ingedrukt te houden.
• Tijdens het werk schiet het hulpstuk los.	• Het hulpstuk is niet goed vastgekoppeld.	• Het hulpstuk goed controleren.

De glasreiniger monteren

- ⇒ De vergrendelknop (12) op de handgreep van de stoomspuit (10) of de verlengbuis (11) indrukken.
- ⇒ De glasreiniger op de buis (11) of de handgreep van de stoomspuit (10) doen totdat de vergrendelknop (12) vastklikt.



Waarschuwing:

- Erg vuile ramen moeten eerst met de kleine of grote borstel en met de doek gereinigd worden.
- Daarna moet het raam met de glasreiniger gereinigd worden.
- Na elke reinigingsbeurt moet de rubberen trekker van de glasreiniger met een schone doek gereinigd worden. Alleen met een schone en goed gespannen trekker kan het raam streeploos gereinigd worden.
 - ⇒ De stoom van boven naar beneden op het raam spuiten.
 - ⇒ Het vuil met een rubberen spons verwijderen door een lichte druk uit te oefenen.
 - ⇒ Afdrogen door de rubberen trekker van de glasreiniger tegen het betreffende gedeelte van het raam aan te houden.

Onderhoud

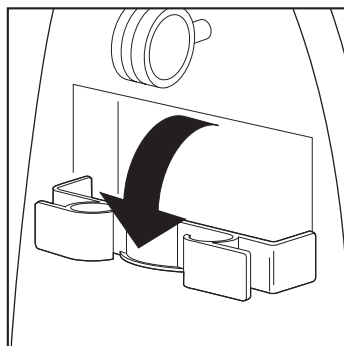


Attentie!

- Alvorens enige onderhouds- of reinigingswerkzaamheden uit te voeren moet eerst de stekker uit het stopcontact gehaald worden.
- De ketel niet legen als er nog warm water in zit.
- Om de vorming van kalkafzetting te voorkomen wordt geadviseerd om de ketel minimaal één keer per maand met water te vullen, schoon te spoelen en leeg te laten lopen.
- Als het apparaat naar verwachting lange tijd niet gebruikt zal worden is het verstandig om het water uit de ketel te laten lopen.
- Het apparaat vóór het opbergen altijd laten afkoelen.

De stoomreiniger opbergen

- Het is mogelijk om het apparaat recht op te bergen en de kabelhaspel (optie) te gebruiken.
 - ⇒ Trek de kabelhaspel eruit door hem omlaag te draaien.
 - ⇒ Steek de slangen er op de daarvoor bestemde plaatsen in en wikkel het elektrische snoer om de haken aan de buitenkant.
- Het is mogelijk om het elektrische snoer op te rollen ook als de slangen er niet in gestoken zijn.



Reiniging

- De romp met een vochtige doek schoonmaken.
- Geen oplosmiddelen gebruiken, hierdoor kunnen de plastic delen van het apparaat beschadigd worden.
- De hulpstukken alleen met water schoonmaken.
- Schoongemaakte borstels met de haren naar boven gericht laten opdrogen om eventuele vormveranderingen te vermijden.

Introduzione



Nel libretto istruzioni vengono utilizzati i simboli qui di seguito indicati, per richiamare la vostra attenzione su dettagli particolari.



Attenzione!

Prestare attenzione, per motivi di sicurezza.



Avvertenza:

Contiene delle informazioni supplementari e dei consigli utili per lavorare con la macchina in modo adeguato.

Questa macchina è conforme alle più recenti normative europee previste in materia e presenta un elevato standard di qualità e di sicurezza. Il libretto istruzioni descrive le molteplici possibilità di usare la pulitrice a vapore.



Attenzione!

Il libretto istruzioni è parte integrante della macchina. Leggete attentamente il libretto istruzioni prima di avviare la macchina. Conservate il libretto istruzioni per poterlo consultare all'occorrenza.



Attenzione: Pericolo scottature

Informazioni utili sul lavaggio a vapore:

L'acqua, sotto forma di vapore, consente un'azione di lavaggio ecologica superiore ai moderni detergenti. Sotto forma di vapore, l'acqua viene utilizzata con parsimonia. Il vapore prodotto dall'apparecchio, grazie all'elevata temperatura ed alla consistente portata, consente un notevole effetto pulente sciogliendo i grassi e le particelle di polvere, normalmente difficili da eliminare.

Il vapore pulisce e igienizza, non lascia alcuna via di scampo ai batteri, elimina gli acari, i germi e gli agenti patogeni, lega le particelle di polvere e impedisce l'insorgere di allergie provocate dalla polvere.

Potete usufruire di tutti questi vantaggi utilizzando la pulitrice a vapore per le vostre pulizie domestiche e, nel contempo, date il vostro contributo alla protezione dell'ambiente.

Sicurezza della pulitrice a vapore

Osservare le avvertenze sulla sicurezza ivi contenute.

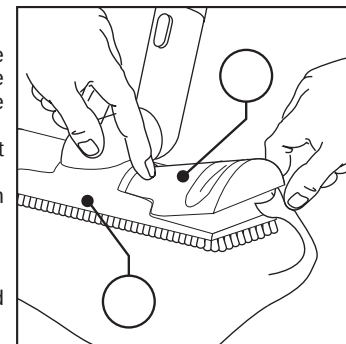
- usare l'apparecchio solo per gli scopi a cui è destinato
- collegare l'apparecchio soltanto se la tensione di rete coincide con la tensione riportata sulla targhetta delle caratteristiche, e se la presa di alimentazione è dotata di messa a terra
- non estrarre la spina dalla presa tirando il cavo
- non trainare l'apparecchio tramite il cavo di alimentazione
- è sconsigliato l'uso di prolunghie elettriche; qualora fosse necessario l'impiego, utilizzare prolunghie con il marchio di approvazione di sicurezza e munite di messa a terra. Srotolare completamente la prolunga prima dell'uso
- disconnettere l'apparecchio al termine dell'utilizzo e prima di operazioni di riempimento caldaia e sostituzione tubo vapore
- prima di utilizzare l'apparecchio verificare che il cavo, la spina ed il tubo vapore non siano danneggiati
- non utilizzare l'apparecchio per la pulizia di apparecchiature elettriche o prese di corrente
- non utilizzare il vapore per la pulizia dell'apparecchio
- non lavorare con le mani ed i piedi bagnati quando l'apparecchio è collegato
- non immergere l'apparecchio in nessun liquido
- non svuotare la caldaia quando l'acqua all'interno è ancora calda
- non lasciare l'apparecchio incustodito quando è connesso alla rete elettrica o quando l'apparecchio è acceso
- fare eseguire le riparazioni esclusivamente da un centro assistenza autorizzato
- il cavo elettrico può essere sostituito esclusivamente da un centro assistenza autorizzato
- non indirizzare il getto di vapore su persone o animali
- non toccare con le mani da vicino il getto di vapore
- durante l'uso non coprire l'apparecchio, potrebbe surriscaldarsi
- l'apparecchio non deve essere utilizzato da bambini o da persone non istruite all'uso
- se l'apparecchio viene prestato ad altre persone, è necessario consegnare loro anche il libretto di istruzioni

De beschermende doek aanbrengen



Waarschuwing:

- De katoenen doeken dienen om de oppervlakken die schoongemaakt moeten worden tegen krassen te beschermen. Attentie! Tijdens het reinigen worden de doeken heet.
- De doeken alleen verwisselen als de stekker van het apparaat uit het stopcontact gehaald is.
- Bevuilde doeken kunnen in de wasmachine gewassen worden.



De doek op de borstel aanbrengen

- ⇒ De beschermende doek op een vlakke ondergrond neerleggen.
- ⇒ De borstel (13) in het midden van de doek zetten.
- ⇒ De doekklemmen (14) indrukken en ze ingedrukt houden.
- ⇒ Twee hoeken van de doek van achteren onder de doekklemmen (14) erin steken.
- ⇒ Ook de voorste helft van de doek onder de doekklemmen (14) daarna loslaten.

De hoes (optie) om de driehoekige borstel heen doen

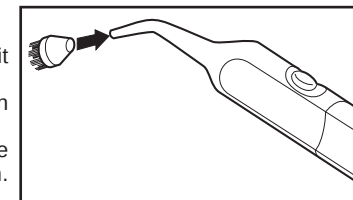
- ⇒ Deze doek van badstof is speciaal bedacht om hem om de driehoekige borstel heen te doen.

De kleine borstel monteren



Waarschuwing:

- De kleine borstel alleen samen met de gebogen spuit gebruiken.
- ⇒ De kleine borstel aan het uiteinde van de gebogen spuit monteren.
- ⇒ De gebogen spuit op de buis (11) of op de handgreep van de stoomspuit (10) monteren.



Reiniging van ramen (optie)



Attentie!

- Bij buitentemperaturen rond het vriespunt kan het glas van het raam op een afstand van ten minste 20 cm even met stoom bespoten worden.
- Daarna moet de stoom op het hele oppervlak van het glas gespoten worden om de temperatuurverschillen te compenseren en om spanningen op het oppervlak van het glas te vermijden.
- Grote temperatuurverschillen tussen het glas van het raam en de stoom kunnen tot breuk van het glas leiden.

De stoomreiniger loskoppelen

- ⇒ De verwarmingsschakelaar (5) en de hoofdschakelaar (4) uitschakelen.
- ⇒ De stekker (7) uit het stopcontact halen.
- ⇒ Het apparaat laten afkoelen.

Hulpstukken aansluiten of verwijderen

⚠ Attentie!

- Niet met natte handen werken.
- De stekker van het apparaat moet uit het stopcontact gehaald zijn.
- De hulpstukken worden tijdens de werking heet. Bij het vervangen van hulpstukken tijdens de werking moet goed opgelet worden.

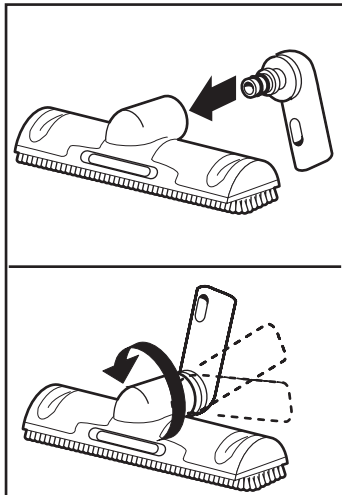
De verlengbuizen aansluiten

- ⇒ De vergrendelknop (12) op de handgreep van de stoomspuit (10) indrukken.
- ⇒ De handgreep van de stoomspuit (10) in het koppelstuk van de verlengbuis (11) steken totdat de vergrendelknop (12) vastklikt.

De borstels aansluiten

- Om de rechthoekige of driehoekige borstel (optie) te gebruiken moet eerst het koppelstuk (15) voor borstels aangesloten worden.

- ⇒ Het koppelstuk (15) omlaag gedraaid houden en de borstel er helemaal insteken, het koppelstuk daarna in de werkstand zetten door hem omhoog te draaien.
- ⇒ De vergrendelknop (12) op de handgreep van de stoomspuit (10) of op de verlengbuis (11) indrukken.
- ⇒ Het koppelstuk (15) in de handgreep van de stoomspuit (10) of aan het uiteinde van de verlengbuis (11) steken totdat de vergrendelknop (12) vastklikt.



De buis of de borstel verwijderen

- ⇒ De vergrendelknop (12) op de handgreep van de stoomspuit (10) of op de verlengbuis (11) indrukken.
- ⇒ De verlengbuis (11) uit de handgreep van de stoomspuit (10) trekken.
- ⇒ Het koppelstuk (15) omlaag draaien en van de borstel af trekken.

Consigli pratici

⚠ Attenzione !

- **Accertarsi sempre che i materiali o le superfici da pulire siano adatti all'uso della pulitrice a vapore.**
- **Osservare le istruzioni del costruttore relativamente alla pulizia dei materiali.**
- **In mancanza di informazioni, fare sempre una piccola prova su un punto meno visibile del materiale. Se si verificano dei danni, evitare l'uso della pulitrice a vapore.**

- Utilizzare sempre gli accessori raccomandati
- Applicare sempre il panno di cotone sulle spazzole, per evitare graffi
- Nelle superfici verticali lavorare sempre dall'alto verso il basso. Mettere un panno sotto la superficie da pulire per raccogliere lo sporco.
- Utilizzare i tubi prolunga soltanto all'occorrenza
- Spruzzare il vapore su piccole superfici alla volta. Lo sporco appena sciolto può essere rimosso più facilmente.
- Per lo sporco più ostinato, trattare le superfici direttamente con il getto di vapore.
- Per eliminare le macchie dai mobili imbottiti o dai tappeti, spruzzare il vapore nel punto sporco e poi passare leggermente con la spazzola triangolare, senza premere. Lasciare asciugare la superficie trattata e controllare se la macchia è scomparsa. Qualora il risultato non fosse soddisfacente, ripetere l'operazione.
- Per le superfici sensibili, ad es. le superfici in legno, spruzzare poco vapore e asciugare immediatamente.
- I tappeti devono essere prima puliti con l'aspirapolvere e successivamente con la macchina a vapore.

⚠ Avvertenza:

- Il getto di vapore non è in grado di rimuovere i depositi calcarei, questi dovranno essere eliminati con l'acido ecologico.

Possibilità d'impiego

La pulitrice a vapore è adatta per la pulizia di:

Grandi superfici quali:

- pavimenti di ceramica, di legno, di pietra e di linoleum.
- pavimenti di ceramica trattati con la cera (rimozione della cera).
- mattonelle o pareti rivestite di piastrelle.
- tapparelle, finestre a ghigliottina.
- tappeti.

Piccole superfici quali:

- interstizi tra i radiatori, fessure tra le mattonelle, battiscopa.
- telai di porte o finestre.
- persiane.

Superfici di vetro, quali:

- finestre, pareti di vetro.
- porte a vetro.
- specchi.

Rivestimenti in tessuto, quali:

- tappeti e moquettes.
- mobili imbottiti (divani, poltrone).

⚠ **Attenzione !**

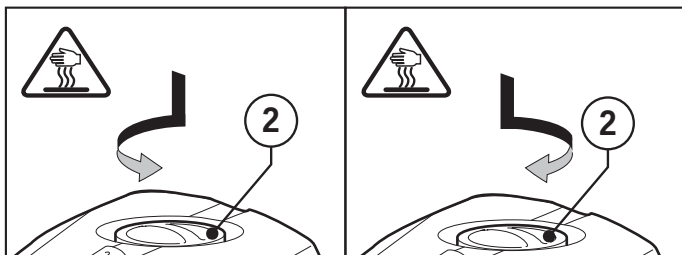
- Le superfici dei mobili possono essere trattate con la pulitrice a vapore, alle seguenti condizioni:
- Non pulire le superfici dei mobili con il getto di vapore diretto.
- Utilizzare sempre un panno morbido assorbente.
- Lavorare con poca pressione del vapore.
- Durante la pulizia non esercitare alcuna pressione.

Mettere in servizio la macchina

Riempire con acqua

⚠ **Attenzione!**

- Prima di riempire la caldaia, scollegare la macchina, sfilare la spina.
- Riempire la pulitrice a vapore esclusivamente con acqua possibilmente distillata oppure con acqua di rubinetto a basso contenuto di minerali. La formazione di calcare nella macchina può causare surriscaldamenti della macchina ed intasare i condotti di uscita vapore.
- La pulitrice a vapore deve poggiare su una superficie piana.
 - ⇒ Premere il tappo (2) della caldaia verso il basso girandolo contemporaneamente in senso antiorario fino a svitarlo completamente.
 - ⇒ Versare una quantità d'acqua adeguata (min. 0,5 l max. 1,6 l).
 - ⇒ Mettere il tappo (2): premere verso il basso e nel contempo girare in senso orario finché non è stato avvitato completamente.



⚠ **Attenzione!**

- Assicurarsi che il tappo della caldaia sia chiuso correttamente.

Aansluiting van de stoomreiniger

⚠ **Attentie!**

- Het apparaat alleen aansluiten als de spanning van het elektriciteitsnet overeenstemt met de nominale spanning die op het typeplaatje staat.
- De hoofdschakelaar (4) en de verwarmingsschakelaar (5) moeten uitgeschakeld zijn.
- Het elektrische snoer (7) mag niet beschadigd zijn.
- De watertank moet met voldoende water gevuld zijn (min. 0,5 l).
- De slang moet op het betreffende hulpstuk aangesloten zijn.
- Er mag niet verhinderd worden dat de stoomstraal uit de stoomspuit komt.
 - ⇒ Op de hoofdschakelaar (4) drukken, waarna het lampje (4/B) gaat branden en oranje van kleur wordt.
 - ⇒ Op de verwarmingsschakelaar (5) drukken, waarna het lampje (5/B) gaat branden en groen van kleur wordt.
 - ⇒ Het apparaat is nu ingeschakeld.
 - ⇒ Het water wordt verwarmd en er wordt stoom gemaakt.
 - ⇒ Als het groene lampje (3) gaat branden is het apparaat klaar voor gebruik.

Water in de ketel gieten

⚠ **Attentie!**

- Tijdens de werking de dop (2) van de ketel niet openmaken!
- De dop (2) van de ketel kan met een extra beveiliging (optie) uitgerust worden waardoor het losschroeven niet mogelijk is als er nog stoom in de ketel zit.

👉 **Waarschuwing:**

- Als de watervoorraad op is dan gaat het lampje van het waterniveau (6) branden en wordt dit oranje van kleur.

Vullen

- ⇒ De verwarmingsschakelaar (5) uitschakelen.
- ⇒ De stoomspuit in de gootsteen houden.
- ⇒ De stoomhendel (9) op de handgreep indrukken en ingedrukt houden totdat er geen stoom meer uit komt.
- ⇒ De hoofdschakelaar (4) uitschakelen.
- ⇒ De stekker (7) uit het stopcontact halen.
- ⇒ Het apparaat laten afkoelen.
- ⇒ De dop (2) van de ketel omlaag duwen en tegelijkertijd net zolang tegen de klok in draaien totdat hij helemaal losgedraaid is.
- ⇒ Water erin gieten.
- ⇒ De dop (2) er weer op doen: de dop omlaag duwen en tegelijkertijd net zolang met de klok mee draaien totdat hij helemaal vastgedraaid is.

⚠ **Attentie!**

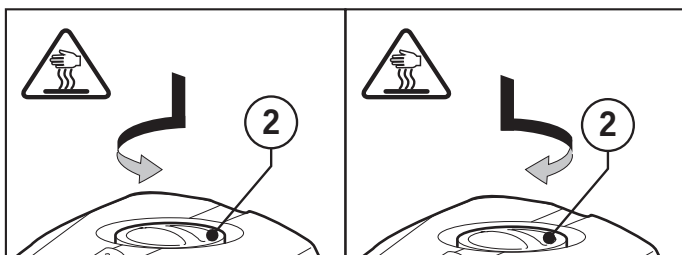
De oppervlakken van meubels kunnen met de stoomreiniger behandeld worden, waarbij de volgende voorwaarden in acht genomen moeten worden:

- De oppervlakken van meubels niet reinigen door de stoomstraal er rechtstreeks op te richten.
- Altijd een zachte absorberende doek gebruiken.
- Met een lage stoomdruk werken.
- Tijdens het reinigen geen druk uitoefenen.

Het apparaat met water vullen

⚠ **Attentie!**

- Alvorens de ketel te vullen het apparaat van het elektriciteitsnet afkoppelen door de stekker uit het stopcontact te trekken.
- De stoomreiniger uitsluitend met water, indien mogelijk gedistilleerd water, of met leidingwater met een laag mineraalgehalte vullen. De vorming van kalkafzetting in het apparaat kan oververhitting van het apparaat tot gevolg hebben en hierdoor kunnen de stoomslangen verstopt raken.
- De stoomreiniger moet op een vlakke ondergrond staan.
 - ⇒ De dop (2) van de ketel omlaag duwen en tegelijkertijd net zolang tegen de klok in draaien totdat hij helemaal losgedraaid is.
 - ⇒ Een geschikte hoeveelheid water erin gieten (min. 0,5 l max. 1,6 l).
 - ⇒ De dop (2) er weer op doen: de dop omlaag duwen en tegelijkertijd net zolang met de klok mee draaien totdat hij helemaal vastgedraaid is.



⚠ **Attentie!**

- Controleren of de dop van de ketel goed dichtgedraaid is.

Collegamento della pulitrice a vapore

⚠ **Attenzione !**

- Collegare la macchina soltanto se la tensione della rete elettrica corrisponde alla tensione nominale riportata sulla targhetta delle caratteristiche.
- L'interruttore principale (4) e l'interruttore per il riscaldamento (5) devono essere disinseriti.
- Il cavo di alimentazione (7) non deve essere danneggiato.
- Il serbatoio dell'acqua deve essere riempito con una quantità d'acqua sufficiente (min. 0,5 l).
- Il tubo flessibile deve essere collegato con il relativo accessorio.
 - ⇒ Premere l'interruttore principale (4), la spia s'illumina con il colore arancione (4/B).
 - ⇒ Premere l'interruttore per il riscaldamento (5), la spia s'illumina con il colore verde (5/B).
 - ⇒ La macchina è in funzione.
 - ⇒ L'acqua viene riscaldata e viene creato il vapore.
 - ⇒ Quando si accende la spia verde (3), la macchina è pronta per il funzionamento.

Versare l'acqua nella caldaia

⚠ **Attenzione !**

- Durante il funzionamento non aprire il tappo (2) della caldaia!
- Il tappo (2) della caldaia può essere dotato di sicurezza aggiuntiva (optional) la quale impedisce lo svitamento del tappo fino a quando c'è vapore all'interno della caldaia.

✋ **Avvertenza**

- Quando la riserva d'acqua è finita, si accende la spia del livello dell'acqua, (6) di colore arancione.

Riempimento

- ⇒ Disinserire l'interruttore per il riscaldamento (5).
- ⇒ Tenere l'ugello del vapore nel lavandino.
- ⇒ Premere la leva del vapore (9) sull'impugnatura e tenerlo premuto fino a completo esaurimento del vapore.
- ⇒ Disinserire l'interruttore principale (4).
- ⇒ Estrarre la spina elettrica (7) dalla presa di corrente.
- ⇒ Lasciare raffreddare la macchina.
- ⇒ Premere il tappo (2) della caldaia verso il basso girandolo contemporaneamente in senso antiorario fino a svitarlo completamente.
- ⇒ Versare l'acqua.
- ⇒ Mettere il tappo (2): premere verso il basso e nel contempo girare in senso orario finché non è stato avvitato completamente.

Scollegare la pulitrice a vapore

- ⇒ Scollegare l'interruttore per il riscaldamento (5) e l'interruttore principale (4).
- ⇒ Estrarre la spina elettrica (7) dalla presa di corrente.
- ⇒ Lasciare raffreddare la macchina.

Collegare o rimuovere gli accessori

⚠ Attenzione !

- Non lavorare con le mani bagnate.
- La macchina deve essere scollegata.
- Gli accessori si riscaldano durante il funzionamento. Fare attenzione nel sostituire l'accessorio durante il funzionamento.

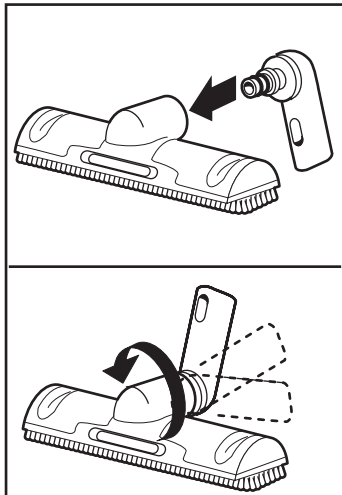
Collegare i tubi prolunga.

- ⇒ Premere il bottone a molla (12) sul manico dell'ugello vapore (10).
- ⇒ Infilare il manico dell'ugello vapore (10) nel manicotto del tubo di prolunga (11) finché il bottone a molla (12) non è scattato.

Collegare le spazzole

- Per utilizzare la spazzola rettangolare o triangolare (optional), è necessario collegare preventivamente lo snodo (15) per spazzole:

- ⇒ Tenere lo snodo (15) orientato verso il basso ed inserire a fondo nella spazzola, successivamente portare lo snodo in posizione di lavoro ruotandolo verso l'alto.
- ⇒ Premere il bottone a molla (12) sul manico dell'ugello vapore (10) oppure sul tubo di prolunga (11).
- ⇒ Infilare lo snodo (15) nel manico dell'ugello vapore (10) oppure all'estremità del tubo di prolunga (11) finché il bottone a molla (12) non è scattato.



Rimuovere il tubo o le spazzole

- ⇒ Premere il bottone a molla (12) sul manico dell'ugello vapore (10) oppure sul tubo di prolunga (11).
- ⇒ Sfilare il tubo di prolunga (11) dal manico dell'ugello vapore (10).
- ⇒ Orientare lo snodo (15) verso il basso e sfilare dalla spazzola.

Praktische tips

Attentie!

- **Altijd controleren of de materialen of oppervlakken die schoongemaakt moeten worden geschikt zijn voor het gebruik van de stoomreiniger.**
- **De aanwijzingen van de fabrikant voor het reinigen van de materialen in acht nemen.**
- **Indien er geen informatie beschikbaar is altijd even een kleine test op een punt van het materiaal doen dat het minst zichtbaar is. Als het materiaal aangetast wordt de stoomreiniger niet gebruiken.**

- Altijd de hulpstukken gebruiken die geadviseerd worden.
- Altijd de katoenen doek om de borstels doen om krassen te vermijden.
- Op verticale oppervlakken altijd van boven naar beneden werken. Een doek onder het oppervlak dat schoongemaakt moet worden leggen om het vuil op te vangen.
- De verlengbuizen alleen gebruiken als het nodig is.
- De stoom telkens op kleine oppervlakken tegelijk spuiten. Het vuil dat net losgeweekt is kan makkelijk verwijderd worden.
- Voor hardnekkiger vuil de oppervlakken rechtstreeks met de stoomstraal behandelen.
- Om vlekken uit de bekleding van meubels of tapijten te verwijderen stoom op het vuilste punt spuiten en daarna met de driehoekige borstel zonder duwen voorzichtig afnemen. Het behandelde oppervlak laten opdrogen en controleren of de vlek eruit gegaan is. Als u niet tevreden bent over het resultaat het nogmaals proberen.
- Voor gevoelige oppervlakken, bijvoorbeeld oppervlakken van hout, een klein beetje stoom erop spuiten en meteen afdrogen.
- Tapijten moeten eerst gereinigd worden met de stofzuiger en daarna met de stoomreiniger.

⚠ Waarschuwing:

- De stoomstraal kan geen kalkaanslag verwijderen, dit moet met ecologisch zuur verwijderd worden.

Toepassingsmogelijkheden

De stoomreiniger is geschikt voor het reinigen van:

Grote oppervlakken zoals:

- keramische tegelvloeren, houten, stenen en linoleumvloeren
- met boenwas behandelde keramische tegelvloeren (verwijderen van de was)
- stenen of betegelde wanden
- rolluiken, schuiframen
- tapijten

Kleine oppervlakken zoals:

- spleten tussen verwarmingsradiatoren, voegen van tegels en stenen, plinten
- deur- of raamkozijnen
- luiken

Glazen oppervlakken zoals:

- ramen, glaswanden
- glasdeuren
- spiegels

Stoffen bekleding zoals:

- tapijten en vloerbedekking
- meubels met kussens (bankstellen, fauteuils)

Veiligheid van de stoomreiniger

Neem de veiligheidsvoorschriften die hierin staan zorgvuldig in acht:

- het apparaat alleen gebruiken voor de doeleinden waar het apparaat voor bestemd is
- het apparaat alleen aansluiten als de netspanning overeenstemt met de spanning die op het typeplaatje staat en als het stopcontact deugdelijk geaard is
- de stekker niet uit het stopcontact halen door aan het snoer te trekken
- het apparaat niet aan het elektrische snoer voorttrekken
- het gebruik van verlengsnoeren wordt afgeraden; als het gebruik van een verlengsnoer toch noodzakelijk is, dan moeten er verlengsnoeren gebruikt worden met een veiligheidskeurmerk en moeten zij deugdelijk geaard zijn; vóór gebruik het verlengsnoer volledig uitrollen
- na gebruik en vóór het vullen van de ketel en het vervangen van de stoomslang de stekker van het apparaat uit het stopcontact halen
- alvorens met het apparaat aan de slag te gaan het snoer, de stekker en de stoomslang op eventuele beschadigingen controleren
- het apparaat niet gebruiken om andere elektrische apparaten of stopcontacten schoon te maken
- de stoom niet voor de reiniging van het apparaat gebruiken
- niet met natte handen of voeten werken als het apparaat aangesloten is
- het apparaat niet in vloeistof onderdompelen
- de ketel niet legen als het water dat er in zit nog warm is
- het apparaat niet onbeheerd achterlaten als het apparaat op het elektriciteitsnet aangesloten is of als het apparaat aan is
- reparaties alleen door een erkend servicecentrum laten uitvoeren
- het elektrische snoer mag uitsluitend door een erkend servicecentrum vervangen worden
- de stoomstraal niet op personen of dieren richten
- niet met de handen in de buurt van de stoomstraal komen
- het apparaat tijdens het gebruik niet afdekken, hierdoor kan het apparaat oververhit worden
- het apparaat niet door kinderen of personen laten gebruiken die niet weten hoe het apparaat werkt
- als het apparaat aan andere personen uitgeleend wordt moet de gebruiksaanwijzing ook aan hen gegeven worden.

Applicare il panno di protezione

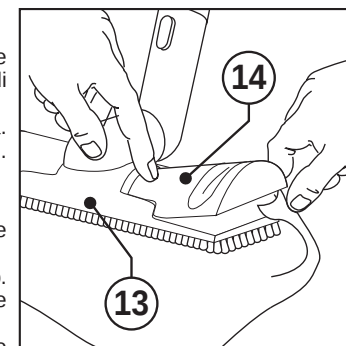


Avvertenza:

- I panni di cotone servono a proteggere dai graffi le superfici da pulire. Attenzione! I panni diventano caldi durante i lavori di pulizia.
- Cambiare i panni soltanto con la macchina scollegata.
- I panni imbrattati possono essere lavati in lavatrice.

Applicare il panno sullo spazzolone

- ⇒ Appoggiare il panno di protezione su una superficie piana.
- ⇒ Mettere lo spazzolone (13) al centro del panno.
- ⇒ Premere le pinze a molla porta-panno (14) e tenerle premute.
- ⇒ Inserire due angoli del panno sotto il porta-panno (14), da dietro.
- ⇒ Inserire anche la metà anteriore del panno sotto il porta-panno, Lasciare le pinze a molla (14).



Applicare la cuffia (optional) alla spazzola triangolare

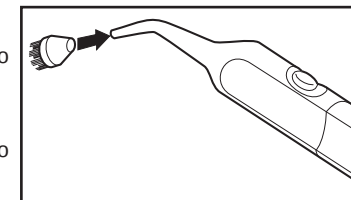
- ⇒ Questo panno in spugna di cotone è studiato appositamente per essere calzato sulla spazzola triangolare (optional).

Montare la spazzola piccola



Avvertenza:

- Utilizzare la spazzola piccola soltanto assieme all'ugello piegato.
- ⇒ Montare la spazzola piccola all'estremità dell'ugello piegato.
- ⇒ Montare l'ugello piegato sul tubo (11) o sul manico dell'ugello vapore (10).



Pulizia dei vetri (optional)



Attenzione!

- A temperature esterne, intorno al grado di congelamento, il vetro della finestra può essere irrorato brevemente con il vapore ad una distanza di almeno 20 cm.
- Successivamente spruzzare il vapore su tutta la superficie del vetro per compensare gli sbalzi termici e per evitare le tensioni sulla superficie del vetro.
- Grossi sbalzi di temperatura tra il vetro della finestra e il vapore possono causare la rottura del vetro.

Montare il lavavetro

- ⇒ Premere il bottone a molla (12) sul manico dell'ugello vapore (10) oppure sul tubo di prolunga (11).
- ⇒ Inserire il lavavetro sul tubo (11) o sul manico dell'ugello vapore (10) finchè il bottone a molla (12) non è scattato.



Avvertenza:

- Le finestre particolarmente sporche devono essere pulite preventivamente con la spazzola piccola o grossa e con il panno.
- Successivamente pulire la finestra con il lavavetro.
- Dopo ogni operazione di pulizia, pulire la fascetta di gomma del lavavetro con un panno pulito. Soltanto una fascetta pulita e ben distesa consente una pulizia della finestra senza righe.
 - ⇒ Spruzzare il vapore sulla finestra dall'alto verso il basso.
 - ⇒ Rimuovere lo sporco con la spugna in gomma esercitando una lieve pressione.
 - ⇒ Asciugare appoggiando la fascetta di gomma del lavavetro sulla parte della finestra.

Manutenzione

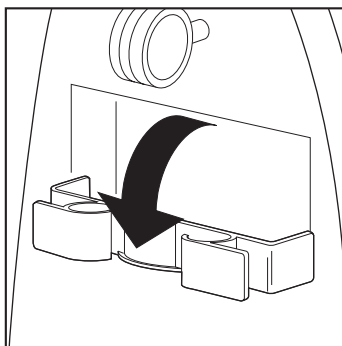


Attenzione!

- Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o di pulizia estrarre la spina dalla presa di corrente.
- Non svuotare la caldaia fino a quando c'è acqua calda all'interno.
- Per evitare l'accumulo di formazioni calcaree, si raccomanda almeno una volta al mese di riempire la caldaia con acqua, sciacquare e svuotare.
- In previsione di lunghi periodi di inattività è consigliabile svuotare l'acqua dalla caldaia.
- Lasciare sempre raffreddare la macchina prima di riporla.

Riporre la pulitrice a vapore

- È possibile riporre la macchina in posizione verticale, e utilizzare l'avvolgicavo (optional).
 - ⇒ Estrarre l'avvolgicavo ruotandolo verso il basso.
 - ⇒ Inserire i tubi nelle apposite sedi, ed avvolgere il cavo elettrico sulle alette esterne. È possibile avvolgere il cavo elettrico anche senza avere inserito i tubi.



Pulizia

- Pulire la carcassa con un panno umido.
- Non utilizzare dei solventi, potrebbero danneggiare le parti di plastica della macchina.
- Pulire gli accessori soltanto con acqua.
- Lasciare asciugare le spazzole pulite, con le setole rivolte verso l'alto, per evitare eventuali deformazioni.

Inleiding



In de gebruiksaanwijzing worden de symbolen toegepast die hieronder vermeld zijn om uw aandacht op bijzondere details te vestigen.



Attentie!

Uit veiligheidsoverwegingen goed opletten.



Waarschuwing:

Bevat extra informatie en nuttige tips om op adequate wijze met het apparaat te werken.

Dit apparaat is in overeenstemming met de meest recente Europese normen die op dit gebied van toepassing zijn en vertoont een hoge kwaliteits- en veiligheidsstandaard. In de gebruiksaanwijzing komen de talrijke toepassingsmogelijkheden van de stoomreiniger aan de orde.



Attentie!

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van het apparaat. De gebruiksaanwijzing aandachtig lezen voordat u het apparaat in werking stelt. De gebruiksaanwijzing goed bewaren zodat u hem indien nodig kunt raadplegen.



Attentie: Verbrandingsgevaar

Nuttige informatie over het reinigen met stoom:

Met water in de vorm van stoom is een ecologische reinigende werking mogelijk die beter is dan de moderne reinigingsproducten. In de vorm van stoom wordt het water op een spaarzame manier gebruikt. De door het apparaat geproduceerde stoom maakt dankzij de hoge temperatuur en de aanzienlijke hoeveelheid een opmerkelijk reinigingseffect mogelijk waarbij vet en stofdeeltjes die normaal moeilijk te verwijderen zijn opgelost worden.

Stoom reinigt en maakt hygiënisch, geeft bacteriën geen kans, verwijdert huismijt, ziektekiemen en ziekteverwekkers, bindt stofdeeltjes en verhindert het ontstaan van allergieën die door stof veroorzaakt worden.

U kunt van al deze voordelen profiteren door de stoomreiniger voor uw huishoudelijke schoonmaakwerk te gebruiken en op die manier kunt u tegelijkertijd uw bijdrage leveren aan de bescherming van het milieu.

Condições de garantia

Todos os nossos equipamentos são submetidos a testes cuidadosos e estão cobertos por garantia de 24 meses, contra defeitos de fabricação. A garantia tem início na data da compra. Como data da compra considera-se aquela indicada na nota fiscal emitida no momento da venda do produto por parte do revendedor. O fabricante obriga-se a consertar ou substituir gratuitamente as partes que, durante o prazo de garantia, apresentem defeitos de fabricação. Defeitos não claramente atribuíveis ao material ou à fabricação serão examinados no Posto de Assistência Técnica e cobrados segundo a avaliação do técnico.

São excluídos da garantia: limpeza e reparações da máquina e dos acessórios provocados pelo calcário, os danos acidentais devidos ao transporte, negligência ou manuseio inadequado; à utilização e/ou instalação errada ou imprópria, em desacordo com as advertências apresentadas no manual de instruções e aqueles devidos a fenômenos que não dependam da norma, funcionamento ou do uso do equipamento. A garantia fica automaticamente cancelada caso o equipamento seja consertado ou manuseado por terceiros não autorizados. Consertos deverão ser realizados em Postos de Assistência Técnica Autorizados, correndo por conta do cliente as despesas de transporte. A garantia não inclui eventual limpeza das diversas partes da máquina. O fabricante isenta-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos à pessoas, animais, plantas ou objetos, provocados por má instalação ou uso incorreto do equipamento.

Destruição de peças danificadas ou gasta



Reciclagem

- A destruição das peças danificadas ou gastas deve se feita respeitando o meio ambiente.
- A máquina a vapor e seus acessórios possuem muitas partes em plástico.
- Quando ela ou seus acessórios não funcionam mais, devem ser destruídos levando-se em conta a preservação ambiental.



Advertência:

- Seguir sempre as normas ambientais de seu município para que a destruição das peças plásticas seja feita de forma ecológica.

Per eliminare i piccoli guasti



Attenzione!

- Le riparazioni dovranno essere eseguite soltanto dal Centro Assistenza Autorizzato.



Avvertenza:

- Anche usando la macchina in modo adeguato, possono verificarsi dei guasti. Nella seguente tabella sono riportati alcuni guasti e i rispettivi rimedi. Qualora i nostri consigli non avessero alcun successo, rivolgetevi al Centro Assistenza Autorizzato.

Inconveniente	Causa	Rimedio
• Poco dopo il collegamento, la macchina emette un segnale acustico* (*optional) e si accende la spia.	• La riserva d'acqua nella caldaia non è sufficiente.	• Versare l'acqua nella caldaia (vedi capitolo relativo all'acqua).
• La pulitrice a vapore è pronta per il funzionamento, ma non esce vapore.	• Il regolatore di intensità del vapore (optional) è nella posizione 0. • L'accessorio è occluso.	• Girare il regolatore di intensità del vapore sulla posizione 1-5. • Controllare gli accessori.
• Il flusso di vapore non esce con regolarità ed accompagnato da spruzzi d'acqua	• La caldaia è stata riempita con troppa acqua.	• Lasciare fuoriuscire l'eccesso d'acqua tenendo premuto la leva (9). Prestare attenzione alla quantità d'acqua in fase di caricamento dell'apparecchio.
• Durante il lavoro si stacca un accessorio.	• L'accessorio non è stato collegato bene.	• Collegare bene l'accessorio.

Condizioni di garanzia

Tutti i nostri apparecchi sono stati sottoposti ad accurati collaudi e sono coperti da garanzia per 24 mesi da difetti di fabbricazione. La garanzia decorre dalla data di acquisto. Come data di acquisto vale quella indicata sulla ricevuta fiscale rilasciata al momento della consegna dell'apparecchio da parte del Rivenditore. Il costruttore si impegna a riparare o sostituire gratuitamente quelle parti che entro il periodo di garanzia si dimostrassero difettose di fabbricazione. Difetti non chiaramente attribuiti al materiale o a la fabbricazione verranno esaminati presso un nostro Centro Assistenza Tecnica o presso la nostra sede, ed addebitati a seconda delle risultanze. Sono comunque esclusi dalla garanzia: pulizia e riparazioni della macchina e degli accessori provocati dal calcare, i danni accidentali, per trasporto, per incuria o inadeguato trattamento, per uso ed installazione errati od impropri, non conformi alle avvertenze riportate su libretto di istruzioni, e comunque da fenomeni non dipendenti da norma e funzionamento od impiego dell'apparecchio. La garanzia decade qualora l'apparecchio sia stato riparato o manomesso da terzi non autorizzati. È esclusa la sostituzione dell'apparecchio ed il prolungamento della garanzia a seguito di intervenuto guasto. La riparazione viene eseguita presso un nostro Centro Assistenza Tecnica Autorizzato, o presso la nostra sede e deve pervenire in porto franco, e cioè con spese di trasporto a carico dell'utilizzatore. La garanzia non contempla l'eventuale pulizia degli organi funzionanti. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone o cose, causati da cattiva installazione o imperfetto uso dell'apparecchio.

Smaltimento



Riciclaggio

- Lo smaltimento deve avvenire nel rispetto dell'ambiente.
- La pulitrice a vapore e gli accessori presentano molte parti di plastica.
- Quando la pulitrice a vapore o un accessorio non funzionano più, questi devono essere smaltiti.



Avvertenza

- Seguite sempre le normative ambientali del vostro Comune, dal quale riceverete gli indirizzi per poter provvedere ad uno smaltimento ecologico.

Eliminando pequenos defeitos



Atenção!

- Os consertos devem ser realizados somente pelos Postos de Assistência Autorizados.



Advertência:

- Mesmo utilizando a máquina de modo correto, eventualmente, pode ocorrer defeito. Na tabela a seguir são exemplificados alguns defeitos e as respectivas soluções. Caso não surtam efeito, leve sua máquina a um Posto de Assistência Autorizado.

Defeito	Causa	Solução
Pouco depois de ser ligada, a máquina emite um sinal acústico (opcional) e acende-se a luz de alerta.	•A água na caldeira não é suficiente.	•Colocar água na caldeira (ver capítulo Colocando água na caldeira).
A máquina a vapor está pronta para o funcionamento, mas não sai vapor.	•A tomada do vapor não está colocada de forma correta. •O regulador de intensidade de vapor (opcional) está na posição 0. •O acessório está obstruído.	•Verificar a colocação correta do plugue na tomada de vapor. •Virar o regulador de intensidade de vapor na posição 1-5. •Verificar os acessórios.
Durante o trabalho solta-se um acessório.	•O acessório não foi bem encaixado.	•Conectar adequadamente o acessório.

Montando o limpa vidros

- ⇒ Pressionar o encaixe a pressão (12) que se encontra na alça do bico de vapor (10) ou no tubo de extensão (11).
- ⇒ Inserir o acessório limpa vidro no tubo de extensão (11) ou na alça do bico de vapor (10) até que o encaixe a pressão feche.



Advertência:

- As janelas muito sujas devem antes ser limpas com a escova pequena ou grande e com o pano.
- A seguir limpar a janela com o acessório limpa-vidro.
- Após cada operação de limpeza, limpar a palheta de borracha do limpa-vidro com um pano limpo. Somente uma palheta limpa e bem esticada permite uma limpeza da janela sem ranhuras.
 - ⇒ Borrifar o vapor na janela, de cima para baixo.
 - ⇒ Retirar a sujeira com a esponja de borracha exercendo uma leve pressão.
 - ⇒ Enxugar apoiando a palheta de borracha do limpa-vidro na parede da janela.

Manutenção

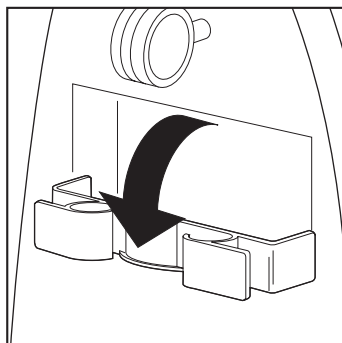


Atenção!

- Antes de executar qualquer operação de manutenção ou de limpeza da máquina retirar o plugue da tomada.
- Não esvaziar a caldeira enquanto tiver água quente.
- Para evitar que se acumulem depósitos calcários, recomenda-se, pelo menos uma vez por mês, encher a caldeira com água, enxaguar e esvaziar (a máquina esvazia quando colocada em posição vertical).
- Para longos períodos de não utilização é aconselhável retirar a água da caldeira.
- Antes de guardar, deixar que a máquina e o ferro de passar esfriem.

Guardando a máquina a vapor

- É possível guardar a máquina em posição vertical e utilizar o suporte para enrolar os cabos (opcional).
 - ⇒ Retirar o suporte para enrolar os cabos virando-o para baixo.
 - ⇒ Encaixar os tubos de extensão nas devidas conexões e enrolar o cabo elétrico nas alças externas. É possível enrolar o cabo elétrico também sem ter encaixado os tubos de extensão.



Limpando a máquina a vapor

- Limpar a carcaça com um pano úmido.
- Não utilizar solventes, pois podem danificar as partes plásticas da máquina.
- Limpar, de vez em quando, a chapa do ferro de passar roupa com um produto especial para metais. A seguir passar um pano seco.
- Limpar os acessórios somente com água.
- Deixar secar as escovas limpas, com as cerdas viradas para cima, para evitar deformações.

Introduction



This Operation and Maintenance Manual reports the symbols indicated below, in order to draw your attention to special information.



Caution!

It is important to be careful, on safety grounds.



Warning:

It contains some additional information and useful advice on the correct use of the machine.

This machine complies with the latest European provisions in this matter and has a high quality and safety standard. This Operation and Maintenance Manual describes the many ways of using the steam cleaner.



Caution!

This Operation and Maintenance Manual is an integral part of the machine itself. Please read this Manual very carefully before starting the machine. Please keep this Manual as a reference book in case of need.



Warning: Scald danger

Useful information on steam cleaning:

Water in the form of steam has an ecological cleaning action and is superior to modern detergents. In the form of steam, water is used sparingly. The steam produced by the machine because of the high temperature reached dissolves fats and dust particles which are normally hard to remove.

Steam has a hygienic cleaning action and leaves no way out to bacteria, mites, germs, pathogens; it binds dust particles, thus preventing dust from causing any allergies.

You can benefit from all these advantages by using the steam cleaner for your household works and at the same time you can make your contribution to the environment.

Safety of the steam cleaner

Please observe the safety measures contained herein.

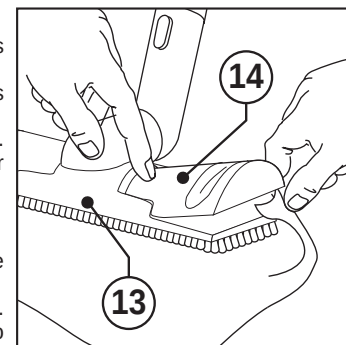
- only use the appliance for the uses it is destined for
- connect the appliance to a power supply mains which complies with the voltage indicated on the data plate and make sure that the power outlet is earthed
- do not pull the power supply cable to remove the plug from the power outlet
- do not use the power supply cable to drag the appliance
- do not use extension leads; if an extension lead is necessary, make sure it features an approved safety mark and that it is earthed. Completely unwind the extension lead before use
- disconnect the appliance after use, before filling the boiler and before replacing the steam hose
- before using the appliance, check the cable, plug and steam hose are not damaged
- do not use the appliance to clean electrical equipment or power outlets
- never work with wet hands or feet when the appliance is connected to the power supply
- do not immerse in any liquids
- do not empty the boiler while the water is still hot
- do not leave the appliance unattended when it is connected to the power supply or when the appliance is switched on
- only carry out repairs at an authorised service centre
- the electric power cable may only be replaced by an authorised service centre
- do not aim the steam jet at people or animals
- do not touch the steam jet
- do not cover the appliance during use, it may overheat
- the appliance must not be used by children or by anyone who has not been trained to use it
- if the appliance is lent to others, also include the instruction manual

Colocando o pano de proteção



Advertência:

- Os panos de algodão servem para proteger as superfícies a serem limpas de ranhuras.
ATENÇÃO! Os panos ficam quentes durante os trabalhos de limpeza.
- Trocar os panos somente com a máquina desligada.
- Os panos sujos podem ser lavados na máquina de lavar roupa.



Colocando o pano na escova grande

- ⇒ Apoiar o pano de proteção em uma superfície plana.
- ⇒ Colocar a escova grande (13) no centro do pano.
- ⇒ Pressionar os fixadores de pressão porta-pano (14) e mantê-los pressionados.
- ⇒ Inserir duas pontas do pano embaixo dos fixadores de pressão (14), pelo lado de trás.
- ⇒ Inserir também a metade anterior do pano sob os fixadores de pressão. Soltar os fixadores de pressão (14).

Colocando a touca (opcional) na escova triangular

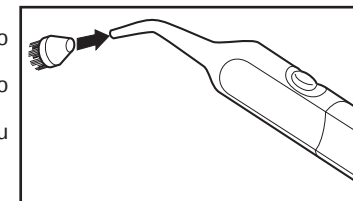
- ⇒ este pano felpudo de algodão foi desenvolvido para ser colocado na escova triangular (opcional).

Montando a escova pequena



Advertência:

- Utilizar a escova pequena somente junto com o bico curvo.
 - ⇒ Montar a escova pequena na extremidade do bico curvo.
 - ⇒ Montar o bico curvo no tubo de extensão (11) ou na alça do bico de vapor (10).



Limpeza de vidros (opcional)



Atenção!

- Com temperaturas externas por volta de zero grau (0°), o vidro da janela pode ser borrifado rapidamente com vapor a uma distância de pelo menos 20cm.
- A seguir borrifar o vapor em toda a superfície do vidro para compensar as diferenças de temperatura.
- Grandes diferenças de temperatura entre o vidro da janela e o vapor podem provocar a quebra do vidro.

Desligando a máquina a vapor

- ⇒ Desligar o interruptor de aquecimento (5) e o interruptor principal (4).
- ⇒ Retirar o plugue (7) da tomada.
- ⇒ Deixar a máquina esfriar.

Conectando ou removendo acessórios



Atenção!

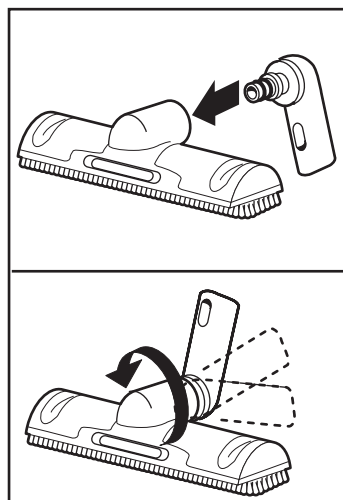
- Não utilizar a máquina com as mãos molhadas.
- A máquina deve estar desligada.
- Os acessórios esquentam durante o funcionamento. Tomar cuidado ao substituir ou remover o acessório durante o funcionamento da máquina.

Conectando os tubos de extensão.

- ⇒ Pressionar o encaixe a pressão (12) que se encontra na alça do bico de vapor (10).
- ⇒ Introduzir a alça do bico de vapor (10) na luva do tubo de extensão (11) até que o encaixe de pressão (12) feche.

Conectando as escovas

- Para utilizar a escova retangular ou triangular (opcional), é necessário conectar antes a articulação para escovas (15):
 - ⇒ Manter a articulação para escovas (15) virada para baixo e inseri-la bem fundo na escova e a seguir colocar a articulação na posição de trabalho virando-a para cima.
 - ⇒ Pressionar o encaixe a pressão (12) na alça do bico de vapor (10) ou no tubo de extensão (11).
 - ⇒ Inserir a articulação (15) na alça do bico de vapor (10) ou na extremidade do tubo de extensão (11) até que o encaixe a pressão (12) feche.



Retirando o tubo ou as escovas

- ⇒ Pressionar o encaixe a pressão (12) na alça do bico de vapor (10) ou no tubo de extensão (11).
- ⇒ Retirar o tubo de extensão (11) da alça do bico de vapor (10).
- ⇒ Virar a articulação (15) para baixo e retirar a escova e retirar a escova.

Important Advices

Caution!

- Always make sure that the materials or the surfaces to be cleaned are suitable for the steam cleaner.
- Follow the manufacture instructions about the cleaning of materials.
- If no information is available, make always a trial on a little visible point of the material. Should any damage appear, don't use the steam cleaner.

- Only professionally qualified personnel must be allowed to replace the electric cable.
- Always use the accessories recommended.
- Always put a cotton cloth on the brushes to avoid scratches.
- On vertical surfaces, always work from the top to the bottom. Put a cloth under the surface to be cleaned, to collect dirt.
- Use the extension pipes only if necessary.
- Spray the steam on small surfaces at a time. The dirt just dissolved can be removed more easily.
- In case of dirt hard to remove, treat the surfaces directly with the steam jet.
- To remove stains from upholstered furniture or carpets, spray the steam on dirt, then run the triangular brush over the surface gently, without exerting any pressure. Let the treated surface get dry and see if the stain has disappeared. In case the result shouldn't be satisfactory, repeat this procedure.
- On delicate surfaces, such as wood surfaces, spray a little steam quantity and dry immediately.
- Carpets must be cleaned first with the vacuum cleaner and then with the steam cleaner.



Warning

- The steam jet can't remove any lime deposits; these must be removed by using ecological vinegar.

Field of application

The steam cleaner is suitable for cleaning:

Wide surfaces, such as:

- Tiled floor, parquet, stone and linoleum floor.
- Tiled floor treated with wax (wax removal)
- Tiles or tiled walls
- Roller shutters, guillotine windows
- Carpets

Small surfaces, such as:

- Interstices of heat radiators, tiles, skirting boards
- Door or window frames
- Shutters

Glass surfaces, such as:

- Windows, glass walls
- Glass doors
- Mirrors

Upholstery, such as:

- Carpets and moquettes
- Upholstered furniture (sofas, armchairs)



Caution!

- Furniture surfaces can be treated with the steam cleaner, on the following conditions:
- Never clean with the direct steam jet.
- Always use a soft absorbent cloth
- Work with little steam pressure
- When you clean, don't exert any pressure with the brush.



Warning

- With the iron special accessory, you can iron your underwear or refresh clothes.

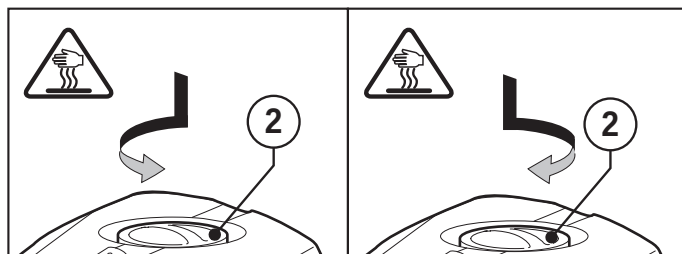
Start the steam cleaner

Fill with water



Caution!

- Before filling the boiler with water, unplug the machine.
- Fill in the steam cleaner only with distilled water or with tap water with low mineral contents. The formation of limestone in the machine can cause machine overheating and clog the steam outlet pipe.
- The steam cleaner must rest on a plane surface
 - ⇒ Press the boiler cap (2) downwards and turn it anticlockwise at the same time, so as to unscrew it completely.
 - ⇒ Pour an adequate water quantity (min. 0.5 l - max. 1,6 l) into the boiler.
 - ⇒ Put the cap on the boiler: press it downwards and turn it clockwise at the same time, so as to screw it tight.



Caution!

- Make sure that the boiler cap is properly closed.

Ligando a máquina a vapor



Atenção!

- Ligar a máquina somente quando a voltagem da rede elétrica corresponder à voltagem nominal indicada na plaqueta das características.
- O interruptor principal (4) e o interruptor para o aquecimento (5) devem estar desligados.
- O cabo elétrico (7) não deve estar danificado.
- A caldeira deve ser abastecida com quantidade suficiente de água (mínimo 0,5 litros).
- A mangueira de vapor deve ser ligada com o respectivo acessório.
- Jamais impedir a saída do vapor do bico de vapor.
 - ⇒ Pressionar o interruptor principal (4), a luz de alerta cor laranja acende (4/B).
 - ⇒ Pressionar o interruptor de aquecimento (5) a luz de alerta cor verde acende (5/B).
 - ⇒ A máquina está ligada.
 - ⇒ A água é aquecida e é produzido vapor.
 - ⇒ Quando acender a luz de alerta verde (3), a máquina estará pronta para funcionar.

Colocando água na caldeira



Atenção!

- Durante o funcionamento não abrir a tampa (2) da caldeira!
- A tampa (2) da caldeira pode ser dotada de segurança adicional (opcional) que impede que a tampa seja desparafusada enquanto existir vapor na caldeira.



Advertência:

- Quando acender a luz de alerta cor laranja, (6) significa que acabou a água.

Reabastecimento

- ⇒ Desligar o interruptor de aquecimento (5).
- ⇒ Manter o bico do vapor na pia.
- ⇒ Pressionar a alavanca ativadora de vapor (9) na alça e mantê-la pressionada até a completa eliminação do vapor.
- ⇒ Desligar o interruptor principal (4).
- ⇒ Retirar o plugue (7) da tomada.
- ⇒ Deixar a máquina esfriar.
- ⇒ Pressionar a tampa (2) da caldeira para baixo girando-a ao mesmo tempo, em sentido anti-horário, até desparafusá-la completamente.
- ⇒ Colocar água.
- ⇒ Colocar a tampa (2) pressionando-a para baixo e, ao mesmo tempo, girando-a em sentido horário, até que esteja completamente parafusada.



Atenção!

- Nas superfícies dos móveis pode ser utilizada a máquina a vapor nas seguintes condições:
- Não utilizar o jato de vapor direto
- Utilizar sempre um pano macio absorvente
- Utilizar pouca pressão de vapor
- Durante a limpeza não fazer qualquer pressão



Advertência:

- Com o ferro de passar roupa (acessório especial) é possível passar roupas de cama, mesa, banho e peças de vestuário.

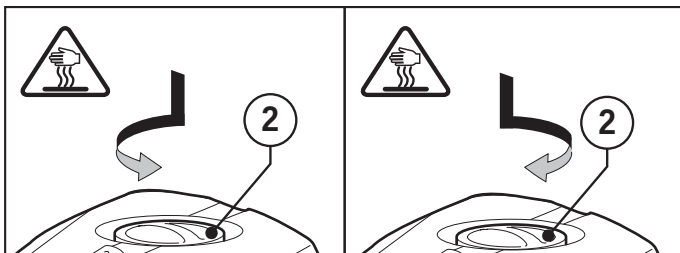
Colocando a máquina em funcionamento

Enchendo com água



Atenção!

- Antes de encher a caldeira, desligar a máquina retirando o plugue da tomada.
- Encher a limpadora a vapor exclusivamente com água destilada ou com água da torneira com baixo conteúdo de minerais. A formação de calcário na máquina pode causar sobreaquecimentos da máquina e entupir os canais de saída de vapor.
- A máquina a vapor deve ser apoiada em superfície plana.
 - ⇒ Pressionar a tampa (2) da caldeira para baixo girando-a ao mesmo tempo em sentido anti-horário, até que esteja totalmente desparafusada.
 - ⇒ Encher com quantidade de água adequada (mínimo 0,5 litros - máximo 1,6 litros).
 - ⇒ Colocar a tampa (2) pressionando-a para baixo e ao mesmo tempo girando-a em sentido horário até que esteja totalmente parafusada.



Atenção!

- Assegurar-se que a tampa da caldeira esteja fechada corretamente.

Connect the steam cleaner



Caution!

- Connect the machine only if the mains voltage corresponds to the rated voltage reported on the rating plate.
- The main switch (4) and the heating switch (5) must be disconnected.
- The power cord (7) must not be damaged.
- The water tank must be filled with a sufficient water quantity (min. 0.5 l)
- The hose must be connected to the relevant accessory.
- The steam nozzle must not be obstructed.
 - ⇒ Push the main switch (4); an orange light will appear (4/B).
 - ⇒ Push the heating switch (5); a green light will appear (5/B).
 - ⇒ The machine is in operation.
 - ⇒ Water is heated and steam is generated.
 - ⇒ When the green lamp lights up (3) the machine is ready to work.

Pour water into the boiler



Caution!

- When the machine is working, don't open the boiler cap (2)!
- The boiler cap may be supplied with an optional security. This security prevents the cap unscrewing in case the boiler still contains steam



Warning

- When the boiler water is finished, the orange water indicator lamp will light up (6).

Filling

- ⇒ Disconnect the heating switch (5).
- ⇒ Keep the steam nozzle in the wash-basin.
- ⇒ Push the steam button (9) on the handle and keep it pressed until all steam has come out.
- ⇒ Disconnect the main switch (4).
- ⇒ Move the electrical plug (7) from the supply socket.
- ⇒ Let the steam cleaner cool down.
- ⇒ Press the boiler cap (2) downwards and turn it anticlockwise at the same time, so as to unscrew it completely.
- ⇒ Pour water into the boiler.
- ⇒ Put the cap on the boiler: press it downwards and turn it clockwise at the same time, so as to screw it tight.

Disconnect the steam cleaner

- ⇒ Disconnect the heating switch (5) and the main switch (4).
- ⇒ Pull out the electrical plug (7) from the supply socket.
- ⇒ Let the steam cleaner cool down.

Fit or remove accessories



Caution!

- Never work with wet hands
- The steam cleaner must be disconnected
- Accessories get hot when the machine is working. Be careful when replacing the accessory during operation.

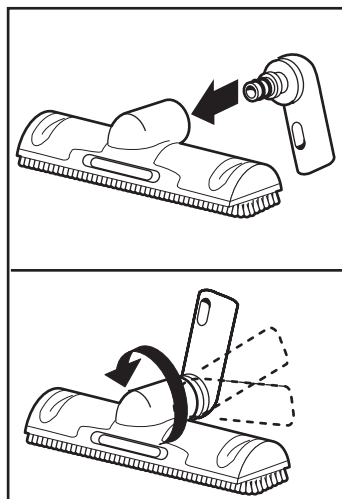
Fit the extension pipe

- ⇒ Push the spring button (12) on the steam nozzle handle (10)
- ⇒ Fit the steam nozzle handle (10) into the sleeve of the extension pipe (11) until the spring button (12) snaps.

Fit the brushes

- In order to be able to use the rectangular or the triangular (optional) scrubbing brush, it is necessary to connect the brush-joint (15) first:

- ⇒ Keep the brush-joint downwards pointed and insert it completely into the brush. Turn then the brush-joint upwards pointed.
- ⇒ Push the spring button (12) on the steam nozzle handle (10) or on the extension pipe (11).
- ⇒ Fit the brush-joint (15) into the steam nozzle handle (10) or into the extension pipe (11), until the spring button (12) snaps.



Remove the pipe and the brushes

- ⇒ Push the spring button (12) on the steam nozzle handle (10) or on the extension pipe (11).
- ⇒ Remove the extension pipe (11) or the brush-joint (15) from the steam nozzle handle (10).
- ⇒ Keep the brush-joint downwards pointed and remove the brush from the brush-joint

Conselhos práticos



Atenção!

- Verificar sempre se os materiais ou as superfícies a serem limpas são adequadas ao uso da máquina a vapor.
- Observar as instruções dos fabricantes em relação aos materiais a serem limpos.
- Na falta de informações, realizar sempre um pequeno teste em uma área menos visível do material. Caso ocorram danos, não utilizar a máquina a vapor.

- O cabo elétrico deve ser trocado somente por técnicos especializados.
- Utilizar sempre os acessórios recomendados.
- Colocar sempre o pano de algodão nas escovas, para evitar ranhuras.
- Nas superfícies verticais trabalhar sempre de cima para baixo, colocando um pano debaixo da superfície a ser limpa para recolher a sujeira.
- Utilizar os tubos de extensão somente quando necessário.
- Direcionar o vapor sobre pequenas superfícies de cada vez. A sujeira depois de dissolvida é mais fácil de ser retirada.
- Para as sujeiras mais resistentes, limpar as superfícies diretamente com o jato de vapor.
- Para eliminar as manchas de móveis estofados ou tapetes, direcionar o vapor ao local sujo e a seguir passar levemente a escova triangular sem pressionar. Deixar enxugar a superfície lavada e controlar se a mancha desapareceu. Caso o resultado não seja satisfatório, repetir a operação.
- Para as superfícies delicadas como madeira, direcionar pouco vapor e enxugar imediatamente.
- Os tapetes devem ser limpos antes com aspirador de pó e a seguir, com a máquina a vapor.



Advertência:

- O jato de vapor não remove depósitos calcários, os quais devem ser removidos com ácido ecológico.

Possibilidades de uso

A máquina a vapor é adequada para limpeza de:

Grandes superfícies:

- pisos de cerâmica, madeira, pedra e linóleo
- pisos de cerâmica tratados com cera (remoção da cera)
- ladrilhos ou paredes revestidas com azulejos
- persianas e janelas tipo guilhotina
- tapetes

Pequenas superfícies:

- fendas entre radiadores, rejuntamento de ladrilhos, rodapés
- caixilhos de portas e janelas
- persianas

Superfícies de vidro:

- janelas, paredes de vidro
- portas de vidro
- espelhos

Revestimentos em tecido:

- tapetes e carpetes
- móveis estofados (sofás, poltronas)

Segurança da máquina a vapor

Observar as advertências sobre segurança contidas em cada item.

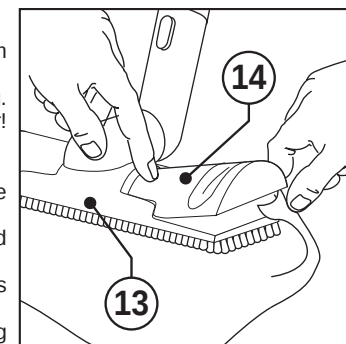
- Usar o aparelho somente nas funções para as quais é destinado
- Conectar o aparelho somente se a tensão de rede coincidir com a tensão indicada na placa das características, e se a tomada de alimentação for dotada de aterramento
- Não extrair a tomada do ponto de corrente puxando o cabo
- Não arrastar o aparelho por meio do cabo de alimentação
- O uso de extensões elétricas é desaconselhado; caso o emprego das mesmas for necessário, utilizar extensões com a marca de aprovação de segurança e dotadas de aterramento. Antes do uso desenrolar completamente a extensão;
- Desconectar o aparelho no fim da utilização e antes de operações de enchimento da caldeira e substituição tubo vapor
- Antes de utilizar o aparelho, verificar que o cabo, a tomada e o tubo vapor não estejam danificados
- Não utilizar o aparelho para a limpeza de aparelhagens elétricas ou tomadas de corrente
- Quando o aparelho estiver conectado não trabalhar com as mãos e pés molhados;
- Não imergir o aparelho em nenhum líquido
- Não esvaziar a caldeira quando a água em seu interior ainda estiver quente;
- Não deixar o aparelho sem vigilância quando estiver conectado à rede elétrica ou quando o aparelho estiver ligado
- Fazer com que os reparos sejam executados exclusivamente por um centro de assistência autorizado
- O cabo elétrico pode ser substituído exclusivamente por um centro de assistência autorizado
- Não dirigir o jato de vapor contra pessoas ou animais
- Não tocar o jato de vapor com as mãos
- Não cobrir o aparelho durante o uso, este pode sofrer um superaquecimento
- O aparelho não deve ser utilizado por crianças ou por pessoas que não tenham sido instruídas para o seu uso
- Se o aparelho for emprestado a terceiros, é necessário entregar também o livrete de instruções

Put a protection cloth



Warning:

- Cotton cloths are used to protect surfaces from scratches.
- Be careful ! Cloths become hot while you do the cleaning.
- Change the cloth only after unplugging the steam cleaner!
- Dirty cloths can be washed in the washing-machine.
 - ⇒ Put a protection cloth on a plane surface.
 - ⇒ Lay the scrubbing brush (13) in the middle of the cloth.
 - ⇒ Push the cloth holding spring clamps (14) and keep them pressed.
 - ⇒ Put two corners of the cloth under the spring clamps (14) from behind.
 - ⇒ Now put the front half of the cloth under the spring clamps (14) and release them.



Put the cotton cap (optional) on the triangular brush.

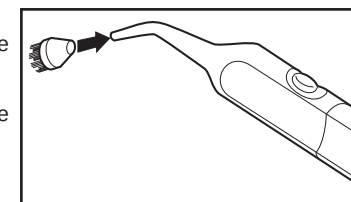
- ⇒ This cotton cap is properly designed to fit the triangular brush (optional).

Fit the small brush



Warning:

- The small brush must be used only together with the bent nozzle.
 - ⇒ Fit the small brush into the bent nozzle.
 - ⇒ Fit the bent nozzle into the pipe (11) or into the steam nozzle handle (10).



Cleaning of glass (optional)



Caution!

- If external temperatures are around the freezing-point, the window glass can be slightly sprayed with steam at a distance of cm. 20, at least.
- After that, you can treat the whole glass surface with steam to offset sudden changes in temperature and to avoid tensile stress on the glass surface.
- Sudden changes in temperature between glass and steam can break the glass.

Fit the window cleaner

- ⇒ Push the spring button (12) on the steam nozzle handle (10) or on the extension pipe (11).
- ⇒ Fit the window cleaner into the steam nozzle handle (10) or into the extension pipe (11) until the spring button (12) snaps.



Warning:

- Very dirty windows must be cleaned first with the small or big brush and the cloth.
- Then, you can clean the window with the window cleaner.
- After cleaning, remove dirt from the rubber band of the window cleaner with a clean cloth. Only a clean and well stretched band allows a perfect cleaning of the window without stripes.
- ⇒ Spray the window with steam from the top to the bottom
- ⇒ Remove dirt with the rubber sponge.
- ⇒ Lay the wiper rubber band on a part of the window treated with steam.

Maintenance

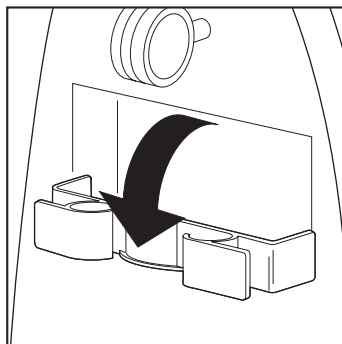


Caution!

- Before any maintenance or cleaning, unplug the machine.
- Do not empty the machine as long as there is hot water inside the boiler.
- In order to avoid formation of scale, it is recommended to fill the boiler with water and empty it once a month (the machine can be emptied by setting it vertical).
- If the machine is to be kept idle for long periods of time, the boiler shall have to be emptied.
- Before putting away the machine and the iron, let them always cool down.

How to store the steam cleaner

- Store the machine in vertical position and use the cable winder (optional).
- ⇒ Extract the cable winder by pulling downwards.
- ⇒ Insert the hoses into their seats and wind the cable onto the outward wings. the cable can be rolled even without fitting the hoses.



Cleaning

- Clean the machine enclosure with a wet cloth. Don't use any solvents, they may damage the machine plastic components.
- Every now and then clean the iron plate with a product suitable for metals. Then, run a dry cloth over it.
- Clean the machine accessories only with water.
- Let the clean brushes dry, with the bristles turned upwards, to avoid any deformations.

Introdução



No manual de instruções são utilizados os símbolos abaixo para ressaltar detalhes importantes.



Atenção!

Prestar atenção por motivo de segurança.



Advertência:

Contém informações suplementares e conselhos úteis para utilizar a máquina de forma adequada

Esta máquina é fabricada de acordo com as mais recentes normas europeias e apresenta elevado padrão de qualidade e de segurança. O manual de instruções descreve as diversas possibilidades de uso da máquina a vapor.



Atenção!

O manual de instruções faz parte integrante da máquina. Leia-o atentamente antes de ligar a máquina. Conserve-o para ser consultado quando necessário.



Atenção: Perigo de queimaduras

Informações úteis sobre a lavagem a vapor:

A água, sob forma de vapor, permite uma ação de lavagem ecológica superior aos modernos detergentes. Sob forma de vapor a água é utilizada com muita economia. Em virtude da elevada temperatura e da considerável vazão, o vapor produzido pela máquina proporciona excelente resultado, dissolvendo as gorduras e as partículas de pó, normalmente difíceis de serem eliminadas.

O vapor limpa e higieniza, não deixa espaço para as bactérias, elimina os ácaros, os germes e os agentes patogênicos, retira as partículas de pó e impede o surgimento de alergias provocadas pelo mesmo.

É possível usufruir todas essas vantagens utilizando a máquina a vapor para a limpeza doméstica e, ao mesmo tempo, contribuir para a proteção do meio ambiente.

Condiciones de garantía

Todos nuestros aparatos han sido sometidos a esmerados ensayos y están amparados por una garantía de 24 meses contra los defectos de fabricación. La garantía vale a partir de la fecha de compra. Como fecha de compra vale la indicada en el recibo expedido en el momento de la entrega del aparato por parte del Revendedor. El constructor se compromete a reparar o sustituir gratuitamente aquellas partes que, dentro del periodo de garantía, presenten defectos de fabricación. Los defectos no claramente atribuibles al material o a la fabricación serán examinados por uno de nuestros Centros de Asistencia Técnica o en nuestro establecimiento y los gastos correspondientes serán cargados según el resultado del examen. De todas maneras quedan excluidos de la garantía: limpieza y reparación de la máquina y de los accesorios provocados por la cal, los daños accidentales, debidos al transporte, por uso descuidado o no adecuado, por uso e instalación errados o no apropiados, no conformes a las advertencias presentadas en el folleto de instrucciones y de cualquier manera por fenómenos que no dependan del normal funcionamiento y uso del aparato. La garantía cesa en el caso de que el aparato haya sido reparado o manumitido por terceros no autorizados. También queda excluida la sustitución del aparato y la ampliación del periodo de garantía tras intervención por avería. La reparación es efectuada en nuestro centro de Asistencia Técnica Autorizado o en nuestro establecimiento y el aparato debe ser entregado con porte pagado, es decir con los gastos de transporte a cargo del usuario. La garantía no incluye la eventual limpieza de los órganos que funcionen. El fabricante rehusa cualquier responsabilidad por eventuales daños a personas o cosas causados por una mala instalación o por un uso no correcto del aparato.

Desguace



Reciclaje

- El desguace de la máquina debe ser efectuado respetando el medio ambiente.
- La limpiadora a vapor y los accesorios tienen muchas piezas de plástico.
- Cuando la limpiadora a vapor o un accesorio no funcionan más es preciso eliminarlos.



Advertencia:

- Es preciso ajustarse siempre a las normas de protección del medio ambiente vigentes en el sitio donde se usa la máquina; el Ayuntamiento correspondiente puede proporcionar las direcciones a las cuales dirigirse para proceder a una eliminación ecológica de la máquina.

How to eliminate little failures



Caution!

- Repairs must be executed by an Authorized Service Centre, only.



Warning:

Failures may occur although the machine is used properly.

The table below reports some failures and remedies.

In case our advices shouldn't have any success, you are kindly requested to apply to an Authorized Service Centre.

Failure	Cause	Remedy
Immediately after connecting the machine, it emits a sound signal* (optional) and the lamp lights up	• The water reserve in the boiler is not enough	• Pour some water into the boiler (see chapter about water)
The steam cleaner is ready to work, but no steam comes out	• The nozzle connector hasn't been fitted properly • The intensity regulator (optional) is on position 0 • The accessory is obstructed	• Make sure that the plug is properly connected. • Turn the steam intensity regulator on position 1-5. • Check the accessories.
When you work with the steam cleaner, an accessory comes off	• The accessory hasn't been connected properly	• Fit the accessory properly

Warranty conditions

All our machines are subjected to strict tests and are covered against manufacturing defects by a 24 month guarantee. The warranty runs from the date of purchase. The purchasing date shall be that indicated on the receipt issued when the Dealer delivers the machine. The manufacturer undertakes to repair free of charge those parts showing manufacturing defects within the warranty period, or to replace these free of charge. Defects not clearly attributable to materials or manufacture shall be examined by our Technical Assistance Center or in our plant and shall be charged according to the outcome of the examination. The guarantee shall not cover: cleaning and repair of machine and accessories caused by limestone, accidental damage, caused by transport, neglect or inadequate treatment, incorrect or improper use and installation failing to comply with the indications in the instruction manual or in any case resulting from causes that do not depend on normal operation or use of the machine. The warranty becomes void when the machine has been repaired or mishandled by unauthorized third parties. The warranty shall not cover replacement of the machine or extension of the guarantee resulting from a breakdown. Repairs shall be carried out in our Authorized Technical Assistance Center or in our plant. The machine shall reach us carriage free, i.e. with transport expenses at the user's charge. The warranty shall not cover any cleaning operations to which the operative components may be subjected. The manufacturer declines all responsibility for damage to persons or property caused by bad installation or incorrect use of the machine.

Disposal



Recycling

- Disposal must be carried out under preservation of environment.
- The steam cleaner and its accessories are composed of many plastic parts.
- When the steam cleaner or any accessory are out of order, these must be disposed of.



Warning:

- Please always follow the environmental provisions of your Municipality. Here you can obtain the addresses required for an ecological disposal of your steam cleaner.

Para solucionar las pequeñas averías



¡Atención!

- Las reparaciones deben ser efectuadas exclusivamente por el Centro de Asistencia Autorizado.



Advertencia:

- También usando la máquina de manera adecuada se pueden verificar averías. En la tabla siguiente se presentan algunas averías con las soluciones correspondientes. En el caso de que nuestros consejos no fuesen suficientes, dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

Inconveniente	Causa	Remedio
• Poco después de la conexión la máquina emite una señal acústica (opción) y se enciende el piloto.	• No es suficiente la reserva de agua en la caldera.	• Verter agua en la caldera (ver capítulo correspondiente al agua).
• La limpiadora a vapor está lista para funcionar pero no sale vapor.	• La toma de vapor no está montada correctamente. • El regulador de intensidad del vapor (opción) está en la posición 0. • El accesorio está atascado.	• Verificar que la clavija esté correctamente conectada en la toma del vapor. • Girar el regulador de intensidad del vapor en la posición 1-5. • Comprobar los accesorios.
• Durante las labores un accesorio se desconecta.	• El accesorio no está bien montado.	• Montar bien el accesorio.

Montar el accesorio para lavar vidrios

- ⇒ Apretar el botón de resorte (12) presente en el mango de la tobera del vapor (10) o en el tubo de alargo (11).
- ⇒ Introducir el lavavidrios en el tubo (11) o en el mango de la tobera del vapor (10) hasta que se dispere el botón de resorte (12).



Advertencia:

- Para limpiar las ventanas particularmente sucias es preciso pasar primero con el cepillo pequeño o grande y con el paño.
- Seguidamente se debe limpiar la ventana con el lavavidrios.
- Después de cada operación de limpieza, limpiar la faja de goma del lavavidrios con un paño limpio. Sólo una faja bien limpia y bien destensada permite lavar la ventana sin dejar rayas.
 - ⇒ Rociar el vapor sobre la ventana de arriba a abajo.
 - ⇒ Eliminar la suciedad con la esponja en goma, aplicando una leve presión.
 - ⇒ Secar apoyando la faja de goma del lavavidrios sobre la parte de la ventana que se desea.

Mantenimiento

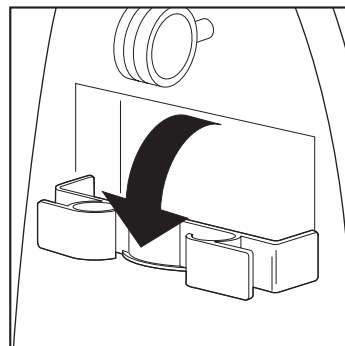


¡Atención!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de limpieza es preciso desconectar la clavija de la toma de corriente.
- No vaciar la caldera hasta cuando quede agua caliente dentro de ella.
- Para evitar la acumulación de formaciones calcáreas se recomienda llenar, por lo menos una vez al mes, la caldera con agua, enjuagarla y vaciarla (es posible vaciar la máquina colocándola en posición vertical).
- En previsión de largos periodos de inactividad se aconseja vaciar el agua de la caldera.
- Dejar siempre que la máquina o la plancha se enfríen antes de guardarlas.

Guardar la limpiadora a vapor

- Es posible guardar la máquina en posición vertical y utilizar el enrollador del cable (opción).
 - ⇒ Extraer en enrollable girándolo hacia abajo.
 - ⇒ Introducir los tubos en las sedes correspondientes y enrollar el cable sobre las aletas externas. También es posible enrollar el cable eléctrico sin haber introducido los tubos.



Limpieza

- Limpiar el chasis con un paño húmedo.
- No utilizar disolventes ya que podrían perjudicar las partes en plástico de la máquina.
- De vez en cuando limpiar la placa de la plancha utilizando un producto para metales. Seguidamente pasar un paño seco.
- Limpiar los accesorios sólo con agua.
- Dejar secar los cepillos y seguidamente limpiarlos con las cerdas dirigidas hacia arriba a fin de evitar eventuales deformaciones.

Avant - propos



Cette notice reporte des pictogrammes illustrés ci-dessous qui servent à attirer l'attention de l'utilisateur sur des informations importantes.



Attention!

Redoublez d'attention pour des motifs de sécurité.



Mise en garde:

Informations supplémentaires et conseils utiles pour utiliser la machine en toute sécurité.

Ce nettoyeur a été conçu conformément aux normes européennes plus récentes et présente un standard de qualité et de sécurité élevé. La notice décrit les multiples possibilités d'utiliser le nettoyeur à vapeur.



Attention!

Cette notice fait partie de l'équipement de série de la machine. Lisez attentivement son contenu avant de mettre en route la machine. Conservez soigneusement cette notice afin qu'elle soit disponible pour de futures consultations.



Attention: Danger de brûlures

Informations utiles sur le nettoyage à vapeur:

L'eau, sous forme de vapeur, permet un nettoyage écologique supérieur aux détergents modernes. Sous forme de vapeur l'eau est utilisée avec parcimonie. Grâce à la température élevée et au débit consistant, la vapeur produit un important effet nettoyant en dissolvant les graisses et les particules de poussière qui sont généralement difficiles à éliminer.

La vapeur nettoie et désinfecte. Elle ne laisse aucune chance aux bactéries, elle élimine les acariens, les germes et les agents pathogènes, elle lie les particules de poussière et prévient les allergies provoquées par la poussière.

Vous pouvez bénéficier de tous ces avantages en utilisant le nettoyeur à vapeur dans vos tâches ménagères tout en contribuant à la protection de l'environnement.

Sécurité du nettoyeur à vapeur

Les consignes de sécurité suivantes doivent être respectées.

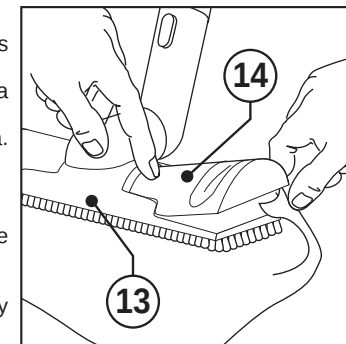
- L'appareil ne doit être utilisé que pour l'usage pour lequel il a été prévu
- Branchez l'appareil seulement si le voltage du réseau coïncide avec le voltage reporté sur la plaquette d'identification et si la prise d'alimentation est reliée à la terre
- Ne débranchez pas l'appareil en tirant sur le fil
- Ne traînez pas l'appareil en tirant sur le cordon d'alimentation
- L'utilisation d'une rallonge électrique est déconseillée. En cas de nécessité, utilisez des rallonges homologuées munies d'une mise à la terre. Déroulez complètement la rallonge avant de l'utiliser
- Débranchez l'appareil à la fin de l'utilisation et avant de remplir la chaudière ou de changer le tuyau de vapeur
- Avant d'utiliser l'appareil, vérifiez l'état du cordon, de la fiche et du tuyau de vapeur
- N'utilisez pas l'appareil pour nettoyer des appareils électriques ou des prises de courant
- N'utilisez pas l'appareil avec les mains ou les pieds mouillés
- Ne plongez pas l'appareil dans un liquide quelconque
- Ne videz pas la chaudière tant que l'eau est encore chaude
- Ne laissez pas l'appareil sans surveillance lorsqu'il est branché ou lorsqu'il est allumé
- Les réparations doivent être effectuées exclusivement par un centre de S.A.V. agréé
- Le cordon électrique doit être changé exclusivement par un centre de S.A.V. agréé
- Il est interdit de diriger le jet de vapeur sur des personnes ou des animaux
- Il est interdit de toucher le jet d'eau avec les mains
- Ne couvrez jamais l'appareil pendant l'utilisation car il pourrait surchauffer
- L'appareil ne doit jamais être utilisé par des enfants ou par des personnes non instruites à l'usage
- La notice de mode d'emploi doit toujours accompagner le fer, même en cas de prêt à d'autres personnes

Aplicar el paño protector



Advertencia:

- Los paños de algodón sirven para proteger contra los rasguños las superficies a limpiar.
¡Atención! Los paños se ponen calientes durante la operación de la limpiadora.
- Cambiar los paños sólo con la máquina desconectada.
- Los paños sucios se pueden lavar en lavadora.



Aplicar el paño sobre la fregona

- ⇒ Apoyar el paño protector sobre una superficie plana.
- ⇒ Poner la fregona (13) en el centro del paño.
- ⇒ Apretar las pinzas de resorte porta-paño (14) y mantenerlas apretadas.
- ⇒ Introducir dos esquinas del paño debajo del porta-paño (14), por la parte trasera.
- ⇒ Introducir también la mitad delantera del paño debajo del porta-paño y soltar las pinzas de resorte (14).

Aplicar la cofia (opción) en el cepillo triangular

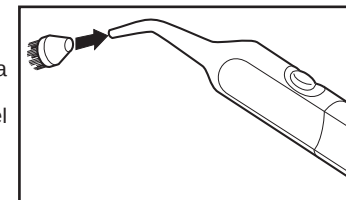
- ⇒ Este paño en esponja de color ha sido expresamente estudiado para aplicarlo en el cepillo triangular (opción).

Montar el cepillo pequeño



Advertencia:

- Utilizar el cepillo pequeño sólo con la tobera plegada.
 - ⇒ Montar el cepillo pequeño en el extremo de la tobera plegada.
 - ⇒ Montar la tobera plegada en el tubo (11) o en el mango de la tobera del vapor (10).



Limpieza de los vidrios (opción)



¡Atención!

- A temperaturas extremas, alrededor del grado de congelación, es posible rociar el vidrio de la ventana con el vapor por muy poco tiempo y desde una distancia de por lo menos 20 cm.
- Seguidamente rociar el vapor sobre la entera superficie del vidrio para compensar las diferencias de temperatura y para evitar tensiones sobre la superficie del vidrio.
- Grandes diferencias de temperatura entre el vidrio de la ventana y el vapor pueden causar la rotura del vidrio.

Desconectar la limpiadora a vapor

- ⇒ Apagar el interruptor para el calentamiento (5) y el interruptor principal (4).
- ⇒ Desconectar la clavija (7) de la toma de corriente.
- ⇒ Dejar que la máquina se enfríe.

Acoplar o quitar los accesorios

⚠ ¡Atención!

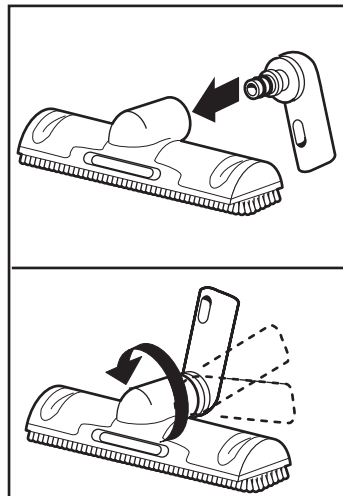
- No trabajar con las manos mojadas.
- La máquina tiene que estar desconectada.
- Los accesorios se calientan durante el uso. Tener cuidado cuando se reemplazan los accesorios durante el funcionamiento.

Acoplar los tubos de alargó.

- ⇒ Apretar el botón de resorte (12) situado en el mango de la tobera del vapor (10).
- ⇒ Introducir el mango de la tobera del vapor (10) en el manguito del tubo de alargó (11) hasta que se dispare el botón de resorte (12).

Acoplar los cepillos

- Para utilizar el cepillo rectangular o triangular (opción) es preciso acoplar previamente la articulación (15) para cepillos:
 - ⇒ Mantener la articulación (15) orientada hacia abajo y acoplarla a fondo en el cepillo, seguidamente poner la articulación en la posición de trabajo girándola hacia arriba.
 - ⇒ Apretar el botón de resorte (12) situado en el mango de la tobera del vapor (10) o en el tubo de alargó (11).
 - ⇒ Acoplar la articulación (15) en el manguito de la tobera del vapor (10) o en el extremo del tubo de alargó (11) hasta que se dispare el botón de resorte (12).



Retirar el tubo o los cepillos

- ⇒ Apretar el botón de resorte (12) situado en el mango de la tobera del vapor (10) o en el tubo de alargó (11).
- ⇒ Desmontar el tubo de alargó (11) del mango de la tobera del vapor (10).
- ⇒ Orientar la articulación (15) hacia abajo y desmontarla del cepillo.

Conseils pratiques

⚠ Attention!

- Vérifiez toujours si les matériaux ou les surfaces à nettoyer sont adaptés à l'utilisation du nettoyeur à vapeur.
- Observez les instructions spécifiques du fabricant à propos de l'entretien des matériaux.
- En absence d'informations, effectuez toujours un essai sur l'endroit moins visible du matériau. En cas d'endommagement, n'utilisez pas le nettoyeur.

- Le cordon électrique doit être exclusivement remplacé par un personnel qualifié.
- Utilisez toujours les accessoires recommandés.
- Appliquez toujours une serpillière sur les brosses pour prévenir les éraflures.
- En cas de surfaces verticales, travaillez toujours de haut en bas. Placez un chiffon sous la surface à nettoyer pour recueillir la saleté.
- Utilisez les rallonges seulement si nécessaire.
- Vaporisez une petite surface à la fois car la saleté à peine dissoute s'élimine plus facilement.
- Pour la saleté plus persistante, vaporisez directement la vapeur sur la surface concernée.
- Pour éliminer les taches des meubles capitonnés ou des tapis, pulvérisez la vapeur directement sur la tache puis brossez légèrement avec la brosse triangulaire. Laissez sécher. Si la tache n'a pas disparu, répétez l'opération.
- Pour les surfaces fragiles, comme le bois, pulvérisez peu de vapeur et séchez immédiatement.
- Les tapis doivent d'abord être aspirés avant d'être nettoyés avec le nettoyeur à vapeur.

👉 Mise en garde:

- Le jet de vapeur n'est pas en mesure d'éliminer les dépôts de calcaire qui devront être traités avec un détartrant.

Applications

Le nettoyeur à vapeur est indiqué pour le nettoyage de:

Grandes surfaces comme:

- les sols carrelés, en bois, en pierres et linoléums,
- les sols carrelés et traités avec de la cire (élimination de la cire),
- les carrelages,
- les volets roulants et les fenêtres à guillotine,
- les tapis.

Petites surfaces comme:

- les radiateurs, les joints de carreaux, les plinthes,
- les huisseries,
- les persiennes.

Surfaces en verre comme:

- les fenêtres et les cloisons vitrées,
- les portes vitrées,
- les miroirs.

Revêtements en tissu comme:

- les tapis et moquettes,
- les meubles capitonnés (divans, fauteuils).



Attention!

- Les surfaces des meubles peuvent être traitées avec le nettoyeur à vapeur, mais aux conditions suivantes:
- Ne pulvérisez pas le jet de vapeur directement sur le meuble.
- Utilisez toujours un chiffon doux absorbant.
- Utilisez une faible pression.
- N'exercez aucune pression pendant le nettoyage.



Mise en garde:

- En adaptant le fer à repasser disponible en accessoire, le nettoyeur se transforme en centrale pressing et vous pouvez l'utiliser pour repasser le linge ou défroisser les vêtements.

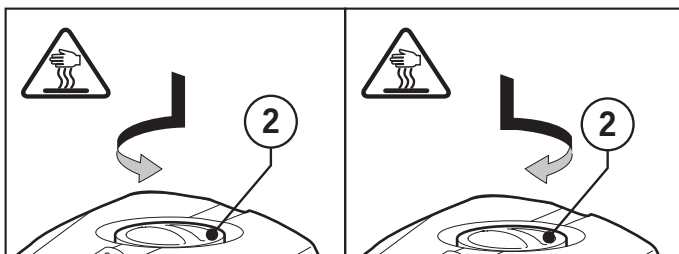
Mise en service de la machine

Remplissage de la chaudière



Attention!

- Avant de remplir la chaudière, débranchez la machine en enlevant la fiche de la prise.
- Remplir le nettoyeur vapeur exclusivement avec eau si possible distillée ou de robinet mais à bas pourcentage de minéraux. La formation de calcaire dans l'appareil peut causer surchauffes de l'appareil même et encrasser les conduites de sortie vapeur.
- Le nettoyeur doit reposer sur une surface plane.
 - ⇒ Pressez le bouchon (2) de la chaudière tout en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement dévissé.
 - ⇒ Versez une quantité d'eau comprise entre 0,5 l minimum et 1,6 l maximum.
 - ⇒ Replacez le bouchon (2) : pressez-le tout en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement revissé.



Attention!

- Contrôlez si le bouchon de la chaudière est bien vissé.

Conexión de la limpiadora a vapor



¡Atención!

- Conectar la máquina sólo si la tensión de la red eléctrica se corresponde con la tensión nominal indicada en la placa de características de la máquina.
- El interruptor principal (4) y el interruptor para el calentamiento (5) tienen que estar apagados.
- El cable de alimentación (7) no debe estar estropeado.
- El depósito del agua debe contener una cantidad adecuada de agua (como mínimo 0,5 litros).
- El tubo flexible tiene que estar empalmado con el accesorio correspondiente.
- No se debe impedir la salida del vapor por la tobera correspondiente.
 - ⇒ Apretar el interruptor principal (4). El piloto se enciende con el color naranja (4/B).
 - ⇒ Apretar el interruptor para el calentamiento (5). El piloto se enciende con el color verde (5/B).
 - ⇒ La máquina está encendida.
 - ⇒ El agua es calentada y se crea vapor.
 - ⇒ Cuando se enciende el piloto verde (3), la máquina está lista para ser usada.

Verter el agua en la caldera



¡Atención!

- Durante el funcionamiento ¡no abrir el tapón (2) de la caldera!
- El tapón (2) de la caldera puede venir equipado con una seguridad adicional (opción) que impide el desenroscado del tapón cuando hay vapor dentro de la caldera.



Advertencia:

- Cuando se ha terminado la reserva de agua, se enciende el piloto del nivel del agua (6) de color naranja.

Llenado

- ⇒ Apagar el interruptor del calentamiento (6).
- ⇒ Colocar la tobera del vapor en un fregadero.
- ⇒ Apretar la palanca del vapor (9) situada en la empuñadura y mantenerla apretada hasta agotar el vapor.
- ⇒ Apagar el interruptor principal (4).
- ⇒ Desconectar la clavija (7) de la toma de corriente.
- ⇒ Dejar que la máquina se enfríe.
- ⇒ Apretar el tapón (2) de la caldera hacia abajo y al mismo tiempo girarlo en sentido contrario al de las manecillas de un reloj hasta desenroscarlo completamente.
- ⇒ Verter el agua.
- ⇒ Poner el tapón (2), apretarlo hacia abajo y al mismo tiempo girarlo en el sentido de las manecillas de un reloj hasta enroscarlo completamente.



¡Atención!

- Las superficies de los muebles se pueden tratar con la limpiadora a vapor a las condiciones siguientes:
- No limpiar las superficies de los muebles con el chorro de vapor directo.
- Utilizar siempre un paño blando y absorbente.
- Trabajar con poca presión de vapor.
- Durante la limpieza no aplican ninguna presión.



Advertencia:

- Con el accesorio especial de la plancha es posible planchar ropa o refrescar prendas de vestir.

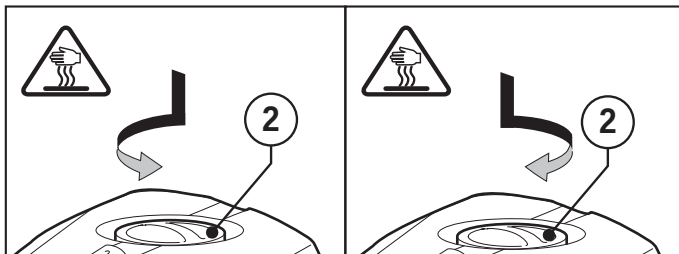
Puesta en servicio de la máquina

Llenar con agua



¡Atención!

- Antes de llenar la caldera es preciso desconectar la máquina y sacar la clavija de la toma de corriente.
- Rellenar la limpiadora a vapor exclusivamente con agua a ser posible destilada, o en su defecto con agua corriente con bajo contenido de minerales. La acumulación de cal en la máquina puede causar el recalentamiento de la máquina y obturar los conductos de salida del vapor.
- La limpiadora a vapor debe apoyarse en una superficie plana.
 - ⇒ Apretar el tapón (2) de la caldera hacia abajo y al mismo tiempo girarlo en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj hasta desenroscarlo completamente.
 - ⇒ Verter una cantidad adecuada de agua (mínimo 0,5 litros – máximo 1,6 litros).
 - ⇒ Poner el tapón (2); apretarlo hacia abajo y al mismo tiempo girarlo en el sentido de las manecillas de un reloj hasta que quede completamente enroscado.



¡Atención!

- Comprobar que el tapón de la caldera esté cerrado correctamente.

Branchement du nettoyeur à vapeur



Attention!

- Avant de brancher le nettoyeur, vérifiez si la tension du secteur correspond à celle reportée sur la plaquette d'identification.
- L'interrupteur principal (4) et l'interrupteur de chauffage (5) doivent être débranchés.
- Le cordon d'alimentation (7) ne doit pas être abîmé.
- La cuve doit être remplie avec une quantité d'eau suffisante (0,5 l minimum).
- Le flexible doit être branché avec l'accessoire prévu à cet effet.
- La sortie de la vapeur de la buse ne doit pas être empêchée.
 - ⇒ Pressez l'interrupteur principal (4), le témoin orange (4/B) s'allume.
 - ⇒ Pressez l'interrupteur de chauffage (5), le témoin vert (5/B) s'allume.
 - ⇒ Le nettoyeur est en fonction.
 - ⇒ L'eau est chauffée et la vapeur se forme.
 - ⇒ L'allumage du témoin vert (3) signifie que le nettoyeur est prêt à fonctionner.

Remplissage de la chaudière



Attention!

- Ne dévissez jamais le bouchon (2) de la chaudière pendant le fonctionnement !
- Le bouchon (2) de la chaudière peut être doté d'une sécurité (en option) qui empêche l'ouverture tant qu'il reste de la pression.



Mise en garde:

- L'allumage du témoin orange (6) de niveau signale qu'il n'y a plus d'eau dans la cuve.

Remplissage

- ⇒ Débranchez l'interrupteur de chauffage (5).
- ⇒ Placez la buse de la vapeur dans un lavabo.
- ⇒ Pressez l'actuateur de la vapeur (9) sur la poignée et pressez-le jusqu'à ce que la vapeur se soit complètement évacuée.
- ⇒ Débranchez l'interrupteur principal (4).
- ⇒ Débranchez la fiche électrique (7) de la prise de courant.
- ⇒ Laissez refroidir le nettoyeur.
- ⇒ Pressez le bouchon (2) de la chaudière tout en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement dévissé.
- ⇒ Versez l'eau.
- ⇒ Remplacez le bouchon (2) : pressez-le tout en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement revissé.

Débranchement du nettoyeur à vapeur

- ⇒ Débranchez l'interrupteur de chauffage (5) et l'interrupteur principal (4).
- ⇒ Débranchez la fiche électrique (7) de la prise de courant.
- ⇒ Laissez refroidir le nettoyeur.

Montage ou démontage des accessoires



Attention!

- Ne travaillez pas avec les mains mouillées.
- Le nettoyeur doit être débranché.
- Les accessoires se réchauffent pendant le fonctionnement, faites donc attention à leur montage / démontage.

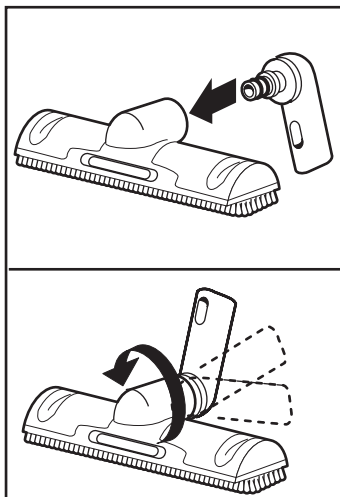
Assemblage des rallonges

- ⇒ Pressez le bouton à dé clic (12) situé sur la poignée de commande vapeur (10).
- ⇒ Enfilez le manche de la poignée de commande vapeur (10) dans la rallonge (11) jusqu'à entendre le "clic" du bouton (12).

Assemblage des brosses

- Avant de monter la brosse rectangulaire ou triangulaire (en option), il faut d'abord monter l'articulation (15) pour brosses.

- ⇒ Tenez l'articulation (15) orientée vers le bas et introduisez-la à fond dans la brosse. Placez ensuite l'articulation en position de travail en la retournant vers le haut.
- ⇒ Pressez le bouton à dé clic (12) situé sur la poignée de commande vapeur (10) ou sur la rallonge (11).
- ⇒ Enfilez l'articulation (15) dans la poignée de commande vapeur (10) ou à l'extrémité de la rallonge (11) jusqu'à entendre le "clic" du bouton (12).



Démontage de la rallonge ou des brosses

- ⇒ Pressez le bouton à dé clic (12) situé sur la poignée de commande vapeur (10) ou sur la rallonge (11).
- ⇒ Démontez la rallonge (11) de la poignée de commande vapeur (10).
- ⇒ Orientez l'articulation (15) vers le bas et retirez la brosse.

Consejos prácticos



¡Atención!

- **Comprobar siempre que los materiales y las superficies a limpiar sean aptas para el uso de la limpiadora a vapor.**
- **Atenerse a las instrucciones del constructor de la máquina en cuanto a la limpieza de los materiales.**
- **A falta de información, efectuar siempre una prueba en un punto poco visible del material. Si se producen daños no usar la limpiadora a vapor con ese material.**

- El cable eléctrico lo puede reemplazar sólo un profesional cualificado.
- Utilizar siempre los accesorios recomendados.
- Aplicar siempre un paño de algodón sobre los cepillos a fin de evitar rasguños.
- En las superficies verticales trabajar siempre de arriba hacia abajo. Poner un paño debajo de la superficie a limpiar a fin de recoger la suciedad.
- Utilizar los tubos de alargó sólo si es necesario.
- Rociar el vapor sobre pequeñas superficies cada vez. La suciedad recién disuelta es más fácil de quitar.
- Para la suciedad más obstinada tratar las superficies directamente con el chorro de vapor.
- Para eliminar manchas de muebles acolchados o de las alfombras, rociar el vapor sobre el punto a limpiar y seguidamente pasar ligeramente con el cepillo triangular, sin presionar. Dejar secar la superficie tratada y comprobar si efectivamente la mancha ha desaparecido. Si el resultado no fuese satisfactorio repetir la operación.
- Para las superficies sensibles, por ejemplo las de madera, rociar poco vapor y secar inmediatamente.
- Las alfombras deben ser previamente limpiadas con una aspiradora y después con la limpiadora a vapor.



Advertencia:

- El chorro de vapor no puede eliminar los depósitos de caliza; éstos deben ser eliminados con un ácido ecológico.

Posibilidades de uso

La limpiadora a vapor es apta para limpiar:

Grandes superficies como:

- pavimentos de cerámica, madera, piedra y linóleo.
- pavimentos de cerámica tratados con cera (eliminación de la cera).
- baldosas y paredes revestidas con azulejos.
- persianas, ventanas de guillotina.
- alfombras.

Pequeñas superficies como:

- huecos entre radiadores, huecos entre baldosas, zócalos.
- bastidores de puertas y ventanas.
- persianas.

Superficies de vidrio como:

- ventanas, paredes de vidrio.
- puertas de vidrio.
- espejos.

Revestimientos en tejido como:

- alfombras y moquetas.
- muebles acolchados (sofás, sillones).

Seguridad de la limpiadora a vapor

Ajustarse a las advertencias sobre la seguridad presentadas a continuación.

- usar el aparato sólo para los fines para los cuales está destinado
- conectar el aparato solamente si la tensión de red coincide con la tensión indicada en la tarjeta de las características, y si el enchufe de alimentación está dotado de conexión a tierra
- no extraer el enchufe de la toma tirando del cable
- no arrastrar el aparato usando el cable de alimentación
- no es aconsejable la utilización de prolongadores eléctricos; si fuese necesario usarlos, elegir prolongadores con el certificado de aprobación de seguridad y dotados de conexión a tierra. Desenrollar completamente el prolongador antes de usarlo
- desconectar el aparato cuando se termina de usarlo y antes de las tareas de llenado de la caldera y de sustitución del tubo del vapor
- antes de utilizar el aparato verificar que el cable, el enchufe y el tubo del vapor no estén dañados
- no utilizar el aparato para la limpieza de aparatos eléctricos o tomas de corriente
- no trabajar con las manos y los pies mojados cuando el aparato está conectado
- no sumergir el aparato en ninguna sustancia líquida
- no vaciar la caldera cuando dentro de la misma el agua está todavía caliente
- no dejar el aparato solo cuando está conectado a la red eléctrica o cuando está encendido
- cuando sea necesario efectuar reparaciones, llevar el aparato exclusivamente a un centro de asistencia autorizado
- el cable eléctrico puede ser sustituido solamente por un centro de asistencia autorizado
- no dirigir el chorro de vapor hacia personas o animales
- no tocar el chorro de vapor con las manos muy cercas del mismo
- durante el uso no cubrir el aparato, pues puede recalentarse
- el aparato no debe ser utilizados por niños o por personas no instruidas para el uso
- si se presta el aparato a otras personas es necesario entregarles también el manual de instrucciones

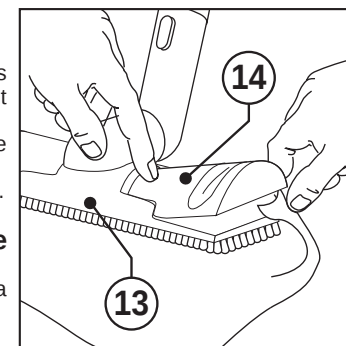
Application de la serpillière de protection

Mise en garde:

- Les serpillières de coton servent à protéger les surfaces contre les éraflures. Attention! les serpillières chauffent pendant le fonctionnement.
- Changez les serpillières seulement lorsque la machine est débranchée.
- Les serpillières sales peuvent être lavées en machine.

Application de la serpillière sur la grande brosse

- ⇒ Posez la serpillière sur une surface plane.
- ⇒ Placez la grande brosse (13) au milieu de la serpillière.
- ⇒ Pressez, sans les lâcher, les clips (14).
- ⇒ Introduisez les deux angles arrière de la serpillière sous les clips (14).
- ⇒ Introduisez les deux angles avant de la serpillière sous les clips (14), puis lâchez-les.



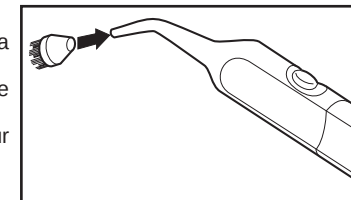
Application de la bonnette (en option) sur la brosse triangulaire

- ⇒ La bonnette en éponge a été spécialement étudiée pour coiffer la brosse triangulaire (en option).

Montage de la petite brosse

Mise en garde:

- La petite brosse doit seulement être utilisée avec la buse coudée.
- ⇒ Montez la petite brosse à l'extrémité de la buse coudée.
- ⇒ Montez la buse coudée sur la rallonge (11) ou sur la poignée de commande vapeur (10).



Nettoyage des vitres (en option)

Attention!

- En cas de température externe très basse, pulvérisiez d'abord un bref jet de vapeur à 20 cm au moins de distance de la vitre.
- Pulvérisiez ensuite la vapeur sur toute la surface de la vitre pour compenser les écarts de température et éviter les tensions sur la superficie de la vitre.
- Des écarts importants de température entre la vitre et la vapeur peuvent provoquer la rupture de la vitre.

Montage de la raclette

- ⇒ Pressez le bouton à dé clic (12) situé sur la poignée de commande vapeur (10) ou sur la rallonge (11).
- ⇒ Enfillez la raclette sur la rallonge (11) ou sur la poignée de commande vapeur (10) jusqu'à entendre le "clic" du bouton (12).

Mise en garde:

- Les vitres particulièrement sales doivent d'abord être nettoyées avec la petite ou la grande brosse et la serpillière.
- Passez ensuite la raclette sur la vitre.
- Après chaque passage sur la vitre, nettoyez la bande en caoutchouc de la raclette avec un chiffon propre. Seule une bande propre et bien tendue permet un nettoyage sans laisser de traces.
- ⇒ Pulvérisiez la vapeur sur la vitre de haut en bas.
- ⇒ Éliminez la saleté avec la raclette en exerçant une légère pression.
- ⇒ Séchez en passant la bande en caoutchouc de la raclette sur la vitre.

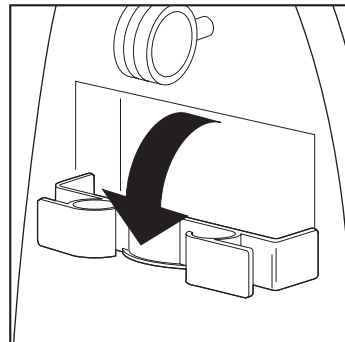
Entretien

Attention!

- Avant toute opération d'entretien ou de nettoyage, débranchez la fiche de la prise de courant.
- Laissez d'abord refroidir l'eau avant de vider la cuve.
- Pour prévenir la formation de tartre, il est recommandé, une fois par mois au moins, de remplir la cuve avec de l'eau, de la rincer et de la vider en la plaçant verticalement.
- Avant toute inactivité prolongée, il est recommandé de vider la cuve.
- Laissez toujours refroidir le nettoyeur et le fer avant de les ranger.

Rangement du nettoyeur à vapeur

- La machine peut être rangée verticalement et le cordon peut être enroulé sur l'enrouleur (en option).
- ⇒ Extrayez l'enrouleur en le tirant vers le bas.
- ⇒ Placez les flexibles dans les logements prévus et enroulez le cordon sur les ailettes externes. Vous pouvez enrouler le cordon électrique même sans avoir introduit les flexibles.



Nettoyage

- Nettoyez la coque avec un chiffon humide.
- N'utilisez pas de solvants car ils pourraient endommager les parties en plastique de la machine.
- Nettoyez de temps en temps la semelle du fer à repasser avec un produit spécial pour métaux, passez ensuite un chiffon humide.
- Nettoyez les accessoires avec de l'eau seulement.
- Laissez sécher les brosses avec les soies orientées vers le haut pour éviter qu'elles se déforment.

Introducción



En el folleto de instrucciones se utilizan los símbolos indicados a continuación para llamar vuestra atención sobre determinados detalles.



¡Atención!

Prestar atención, por motivos de seguridad



Advertencia:

Contiene información suplementaria y consejos de utilidad para trabajar con la máquina de manera adecuada.

Esta máquina cumple con las más recientes normas europeas correspondientes y presenta altos estándares de calidad y seguridad. El folleto describe las múltiples posibilidades de usar la limpiadora a vapor.



¡Atención!

El folleto de instrucciones forma parte integrante de la máquina. Leer detenidamente el folleto de instrucciones antes de poner en marcha la máquina. Guardar el folleto de instrucciones para futuras consultas.



Atención: Peligro de quemaduras

Información de utilidad acerca del lavado a vapor:

El agua, bajo forma de vapor, permite conseguir acciones de lavado ecológico superiores a las de los modernos detergentes. Bajo forma de vapor el agua es utilizada con parsimonia. El vapor producido por el aparato, gracias a la alta temperatura y al caudal destacable, permite una notable acción limpiadora disolviendo las grasas y las partículas de polvo que normalmente son difíciles de eliminar.

El vapor limpia e higieniza, destruye las bacterias, elimina los ácaros, los gérmenes y los agentes patógenos, liga las partículas de polvo e impide que surjan alergias causadas por el polvo.

Podéis disfrutar de todas estas ventajas utilizando la limpiadora a vapor para vuestras limpiezas domésticas y al mismo tiempo contribuís en la protección del medio ambiente.

Garantie

Unsere Maschinen werden stets strengen Endprüfungen unterzogen, bevor sie das Werk verlassen, und sind im Falle von Material- und/oder Konstruktionsfehlern 24 Monate lang von Garantie gedeckt. Die Garantie ist ab Ankaufsdatum gültig. Als Ankaufsdatum gilt das Datum der gesetzlich vorgeschriebenen Quittierung, die vom Wiederverkäufer bei der Übergabe der Maschine erlassen wird. Der Hersteller ist verpflichtet, jene Teile während der Garantiezeit kostenlos zu reparieren oder zu ersetzen, die Material- oder Konstruktionsfehler aufweisen. Mängel mit zweifelhafter Ursache werden in einer unserer technischen Kundendienststellen überprüft und nach unserem Ermessen beurteilt. In den folgenden Fällen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung: vom Kalkstein verursachten Reinigung und Reparaturen der Maschine und der Zubehöre, versehentliche Beschädigung, Transportschäden, nachlässige oder ordnungswidrige Behandlung, falsche Installation oder unsachgemäße, nicht den Anleitungen des vorliegenden Handbuchs entsprechende Verwendung und auf jeden Fall außer Norm liegende Störungen. Es besteht kein Anspruch auf den Austausch der Maschine oder auf die Verlängerung der Garantiezeit infolge einer eingetretenen Störung. Die Reparaturarbeiten werden in einem unserer technischen Vertrags-Kundendienststellen oder in unserem Werk ausgeführt. Die Transportkosten gehen zu Lasten des Benutzers. Die Reinigung der Funktionsorgane fällt nicht unter die Garantieleistungen. Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden, die durch ordnungswidrige Installation oder durch unsachgemäße Verwendung der Maschine bewirkt sind.

Entsorgung



Wiederverwendung

- Die Entsorgung hat gemäß den geltenden Umweltschutzvorschriften zu erfolgen.
- Viele Teile des Dampfreinigers und der Zubehörteile sind aus Kunststoff.
- Dampfreiniger und Zubehörteile sind bei Betriebsunfähigkeit zu entsorgen.



Hinweis

- Zur Entsorgung sind stets die örtlich geltenden Vorschriften zu befolgen. Holen Sie bitte bei Ihrer Gemeinde die Adressen der zuständigen Entsorgungsämter ein.

Petit guide de dépannage



Attention!

- Les réparations doivent être effectuées seulement par un centre de service après-vente agréé.



Mise en garde:

- Des pannes peuvent se vérifier, même en utilisant la machine de façon adaptée. Le tableau suivant reporte les pannes plus fréquentes et leurs solutions. Si malgré tout, le problème persiste, contactez un centre de service après-vente agréé.

Problème	Cause	Solution
• Peu après le branchement, la machine émet un signal acoustique (en option) et le témoin s'allume.	• Il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière.	• Versez de l'eau dans la chaudière, (cf. paragraphe "Remplissage de la chaudière").
• Le nettoyeur à vapeur est prêt à fonctionner mais la vapeur ne sort pas.	• La prise de la vapeur n'a pas été montée correctement. • Le régulateur d'intensité de la vapeur (en option) est sur la position 0. • L'accessoire est obturé.	• Vérifiez le branchement de la fiche dans la prise de la vapeur. • Tournez le régulateur d'intensité de la vapeur sur la position 1-5. • Contrôlez les accessoires.
• Un accessoire se détache pendant le fonctionnement.	• L'accessoire n'a pas été bien monté.	• Contrôlez le montage de l'accessoire.

Conditions de garantie

Tous nos appareils ont été soumis à des essais approfondis en usine et sont couverts par une garantie de 24 mois contre les défauts de fabrication. La garantie entre en vigueur à partir de la date d'achat. La date d'achat est la date indiquée sur la facture / ticket de caisse délivrée au moment de l'achat par le revendeur. Le fabricant s'engage à réparer et à remplacer gratuitement les pièces comportant un défaut de fabrication pendant la période de garantie. Les défauts qui n'auront pas été clairement attribués au matériau ou à la fabrication, seront examinés auprès d'un de nos centres de service après-vente agréé ou auprès de notre siège, et facturés en fonction des résultats. La garantie ne s'applique pas en cas de nettoyage et dépannages de l'appareil dus de la formation du calcaire, dégâts accidentels dus au transport, à une négligence ou à un traitement inadapté, en cas d'usage ou d'installation impropre, erronée ou non conforme aux instructions reportées dans la notice et en cas de phénomènes indépendants de normes de fonctionnement et d'utilisation de la machine. La garantie est annulée en cas de réparation ou de manipulation effectuée par des tiers non autorisés. L'intervention sous garantie ne donne pas droit au remplacement de l'appareil ou à la prolongation de la garantie. L'intervention sous garantie est effectuée auprès d'un de nos centres de service après-vente agréé ou auprès de notre siège. Dans ce dernier cas, la pièce doit nous parvenir franco notre établissement, c'est à dire que les frais de transport sont à la charge de l'utilisateur. La garantie ne prévoit pas le nettoyage éventuel des organes de fonctionnement. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dégâts à des personnes ou à des biens provoqués par une mauvaise installation ou un usage impropre de l'appareil.

Mise au rebut



Traitement

- La mise au rebut de la machine doit s'effectuer dans le respect de l'environnement.
- Le nettoyeur à vapeur et ses accessoires présentent beaucoup de pièces en plastique.
- Lorsque le nettoyeur à vapeur ou un de ses accessoires ne fonctionnent plus, ils doivent être traités dans le respect de la législation.



Mise en garde:

- La mise au rebut de la machine doit s'effectuer dans le respect de la législation locale en vigueur en matière de traitement des déchets.

Problemfälle



Achtung!

- Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von einer Vertrags-Kundendienststelle ausgeführt werden.



Hinweis:

- Selbst bei ordnungsgemäßer Verwendung der Maschine können Störungen auftreten. Es folgt eine Tabelle, in der einige mögliche Störungen und deren Behebung aufgeführt sind. Sollten unsere Ratschläge erfolglos bleiben, wenden Sie sich bitte an eine Vertrags-Kundendienststelle.

Störung	Ursache	Behebung
• Die Maschine gibt kurz nach dem Anschluß ein akustisches Signal ab (Sonderausstattung) und die Anzeigeleuchte tritt in den Leuchtzustand.	• Unzureichender Wasserfüllstand im Kessel.	• Wasser im Kessel nachfüllen (vgl. hierzu das diesbezügliche Kapitel).
• Der Dampfreiniger steht betriebsbereit, es tritt aber kein Dampf aus.	• Dampfanschluß nicht korrekt. • Der Dampfgregler (Sonderausstattung) ist auf Pos. 0. • Zubehör nicht im Lieferumfang.	• Sich vergewissern, daß der Stecker einwandfrei in der Dose für den Dampfanschluß sitzt. • Den Dampfgregler in eine der Positionen 1-5 drehen. • Zubehör nachprüfen.
• Während des Arbeitens löst sich ein Zubehörteil ab.	• Zubehörteil ordnungswidrig angeschlossen.	• Zubehör korrekt anschließen.

Montage der Scheibenwaschvorrichtung

- ⇒ Den Federdruckknopf (12) am Griff der Dampfdüse (10) oder am Verlängerungsrohr (11) betätigen.
- ⇒ Die Scheibenwaschvorrichtung auf das Rohr (11) oder auf den Dampfdüsengriff (10) stecken; der Federdruckknopf (12) muß dabei einrasten.



Hinweis:

- Stark verschmutzte Fenster sind vorab unter Verwendung der kleinen oder großen Bürste, die mit dem Tuch abgedeckt wurde, zu säubern.
- An dieser Stelle können sie mit der Scheibenwaschvorrichtung gereinigt werden.
- Nach Beendigung der Arbeit ist der Abstreifgummi der Scheibenwaschvorrichtung stets zu säubern. Nur ein reiner und einwandfrei aufliegender Gummi hinterläßt keine Streifen.
 - ⇒ Das Fenster von oben nach unten mit Dampf besprühen.
 - ⇒ Den Schmutz mit dem Gummischwamm unter leichter Druckausübung entfernen.
 - ⇒ Das Fenster mit dem Abstreifgummi trocknen.

Wartung

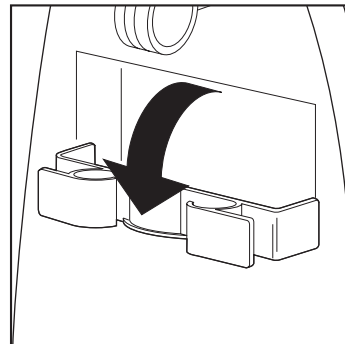


Achtung!

- Vor der Ausführung sämtlicher Wartungs- oder Reinigungsarbeiten die Maschine durch Abstreifen des Steckers spannungslos setzen.
- Den Kessel erst entleeren, wenn das Wasser abgekühlt ist.
- Zur Vermeidung von Wassersteinbildung den Kessel wenigstens einmal monatlich mit Wasser füllen, ausspülen und entleeren (die Maschine vertikal aufstellen, damit das Wasser ausfließen kann).
- Vor längeren Stillstandzeiten den Kessel stets entleeren.
- Maschine und Bügeleisen vor Abstellen auskühlen lassen.

Abstellen des Dampfreinigers

- Die Maschine kann in vertikaler Lage abgestellt und das Kabel am Kabelwickler (Sonderausstattung) aufgerollt werden.
 - ⇒ Den Kabelwickler ausziehen und nach unten drehen.
 - ⇒ Die Schläuche in die eigenen Aufnahmen einführen und das elektrische Kabel auf den äußeren Rippen aufwickeln. Zum Aufwickeln des elektrischen Kabels ist es nicht nötig, daß vorher die Schläuche eingelegt wurden.



Reinigung

- Das Gehäuse mit einem feuchten Lappen säubern.
- Keine Lösungsmittel verwenden, da diese die Plastikteile der Maschine beschädigen würden.
- Die Platte des Bügeleisens mit einem eigenen Produkt für Metall zeitweilig reinigen.
- Zum Reinigen der Zubehörteile ausschließlich Wasser verwenden.
- Die gereinigten Bürsten trocknen lassen und sie so legen, daß sie nach oben gerichtet sind, um eine Verformung zu vermeiden.

Einleitung



Es folgt eine Auflistung der in diesem Handbuch verwendeten Warnzeichen und deren Aufschlüsselung.



Achtung!

Wichtiger Hinweis, der aus Sicherheitsgründen zu beachten ist.



Hinweis:

Zusätzliche Informationen und nützliche Ratschläge für eine ordnungsgemäße Bedienung der Maschine.

Diese Maschine ist in Entsprechung der letzten einschlägigen europäischen Normen gebaut und weist einen hohen Qualitäts- und Sicherheitsstandard auf. In der Bedienungsanleitung sind die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten des Dampfreinigers beschrieben.



Achtung!

Die Bedienungsanleitung ist ein integrierender Teil der Maschine. Lesen Sie sie bitte vor der Inbetriebnahme der Maschine aufmerksam durch. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung stets griffbereit auf, damit sie jederzeit nachgeschlagen werden kann.



Achtung: Verbrennungsgefahr wegen Heißdampf

Nützliche Informationen zur Dampfreinigung:

Waschen mit Wasserdampf ist zweifellos umweltfreundlicher als die Verwendung der modernen Reinigungsmittel. Das Wasser wird zudem in Form von Dampf in einer viel geringeren Menge verbraucht. Die Maschine gibt einen sehr heißen Dampf in großer Menge ab. Der Reinigungseffekt ist unvergleichlich, Fett und Staubpartikel werden aufgelöst, deren Entfernung bei den üblichen Reinigungssystemen problematisch ist.

Der Dampf reinigt und desinfiziert, ist bakterientötend, Milben, Keime und andere krankheitserregende Wirkstoffe werden beseitigt, zudem bindet er die Staubpartikel und vermeidet das Erscheinen von Allergien, die durch Staub bewirkt sind.

Die Verwendung des Dampfreinigers bringt also nicht zu vernachlässigende Vorteile und schützt auch die Umwelt.

Sicheres Umgehen mit dem Dampfreiniger

Beachten Sie bitte die folgenden Sicherheitsregeln.

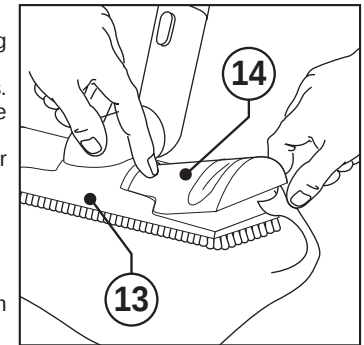
- Das Gerät nur für den Zweck einsetzen, für den es gebaut wurde
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Netzspannung mit der auf dem Geräteschild angegebenen Spannung übereinstimmt, und wenn die Steckdose geerdet ist
- Den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose ziehen
- Das Gerät nicht am Netzkabel schleppen
- Von dem Einsatz von Verlängerungskabeln wird abgeraten; falls der Einsatz derartiger Kabel unbedingt erforderlich ist, sind Kabel mit entsprechendem Zulassungszeichen mit Erdleiter zu verwenden. Das Verlängerungskabel vor Gebrauch komplett ausrollen
- Nach dem Gebrauch des Gerätes, vor dem Befüllen des Kessels und vor dem Ersetzen des Dampfrohrs den Netzstecker ziehen
- Vor dem Gebrauch des Gerätes überprüfen, dass das Netzkabel, der Stecker und das Dampfrohr nicht beschädigt sind
- Das Gerät nicht zum Reinigen von elektrischen Geräten oder Steckdosen verwenden
- Das an das Stromnetz angeschlossene Gerät nicht mit nassen Händen oder Füßen bedienen
- Das Gerät nicht in Flüssigkeiten tauchen
- Den Kessel nicht entleeren, wenn das in ihm enthaltene Wasser noch heiß ist.
- Das an das Stromnetz angeschlossene oder eingeschaltete Gerät nicht unbeaufsichtigt lassen
- Mit eventuellen Reparaturen ist ausschließlich ein autorisiertes Kundendienstzentrum zu beauftragen
- Das Netzkabel darf nur durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum ersetzt werden
- Den Dampfstrahl nicht auf Personen oder Tiere richten
- Den Dampfstrahl nicht mit den Händen berühren
- Das Gerät während des Gebrauchs nicht abdecken, da es sich überhitzen könnte
- Das Gerät darf nicht von Kindern oder nicht mit dem Gebrauch des Geräts vertrauten Personen verwendet werden
- Wenn das Gerät anderen Personen geliehen wird, ist diesen Personen auch die Gebrauchsanweisung zu übergeben

Anbringen des Schutztuches



Hinweis:

- Die Baumwolltücher schützen während der Reinigung die Oberflächen vor Kratzerbildung.
- Achtung! Die Tücher erhitzen sich während des Betriebs.
- Vor dem Austausch der Tücher ist die Maschine spannungslos zu setzen.
- Die schmutzigen Tücher können auch in der Waschmaschine gewaschen werden.



Anbringen des Tuches auf der Bürste

- ⇒ Das Tuch auf eine ebene Fläche legen.
- ⇒ Die Bürste (13) mittig am Tuch auflegen.
- ⇒ Die Federklemmen (14) des Tuchhalters nach außen drücken und halten.
- ⇒ Die zwei hinteren Ecken des Tuches unter den Tuchhalter (14) schieben.
- ⇒ Nun auch die vordere Seite des Tuches einschieben und die Federklemmen (14) freigeben.

Anbringen der Haube (Sonderausstattung) auf der dreieckigen Bürste

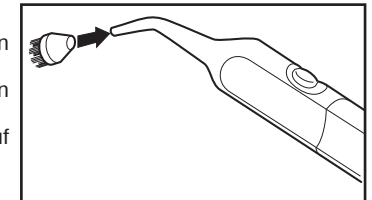
- ⇒ Dieses Tuch aus Baumwollfrottee passt genau auf die dreieckige Bürste (Sonderausstattung).

Montage der kleinen Bürste



Hinweis:

- Die kleine Bürste ausschließlich mit der gebogenen Düse verwenden.
- ⇒ Die kleine Bürste auf das Ende der gebogenen Düse aufmontieren.
- ⇒ Die gebogene Düse auf das Rohr (11) oder auf den Dampfdüsengriff (10) stecken.



Reinigung von Glasscheiben (Sonderausstattung)



Achtung!

- Während der kalten Jahreszeit bei einer Temperatur um 0 Grad ist es empfehlenswert, die Fensterscheibe von einer Entfernung von 20 cm kurz mit Dampf zu besprühen.
- Gleich danach die ganze Fensterscheibe mit Dampf besprühen, um den Temperaturunterschied auszugleichen und somit Spannungen der Glasoberfläche zu vermeiden.
- Ein sehr kaltes Glas kann durch Thermoschock brechen.

Abschließen des Dampfreinigers

- ⇒ Heizschalter (5) und Hauptschalter (4) auf Aus drehen.
- ⇒ Den Stecker (7) aus der Dose ziehen.
- ⇒ Die Maschine abkühlen lassen.

Anbringen bzw. Entfernung der Zubehörteile

⚠ Achtung!

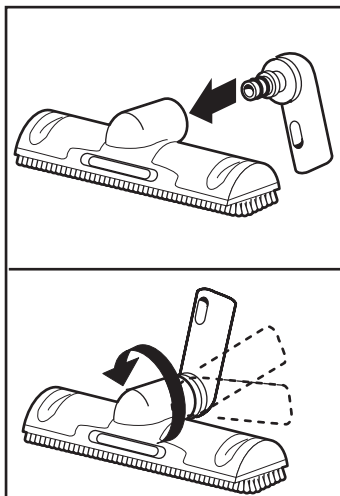
- Nie mit nassen Händen arbeiten.
- Vor Anbringen bzw. Entfernen der Zubehörteile ist die Maschine spannungslos zu setzen.
- Die Zubehörteile erhitzen sich während des Betriebs: beim Austauschen größte Vorsicht walten lassen.

Anschluß der Verlängerungsrohre.

- ⇒ Den Federdruckknopf (12) am Griff der Dampfdüse (10) betätigen.
- ⇒ Den Griff der Dampfdüse (10) in die Muffe des Verlängerungsrohres (11) stecken, der Federdruckknopf (12) muß dabei einrasten.

Anbringen der Bürsten

- Vor Anbringen der viereckigen Bürste oder der dreieckigen Bürste ist das Bürstengelenk (15) einzusetzen:
 - ⇒ Das Gelenk (15) nach unten gerichtet halten und ganz in die Bürste stecken, danach das Gelenk nach oben in arbeitsgerechte Stellung drehen.
 - ⇒ Den Federdruckknopf (12) am Griff der Dampfdüse (10) oder am Verlängerungsrohr (11) betätigen.
 - ⇒ Das Gelenk (15) in den Griff der Dampfdüse (10) oder in das Ende des Verlängerungsrohres (11) einführen; der Federdruckknopf (12) muß dabei einrasten.



Abnehmen des Rohres oder der Bürsten

- ⇒ Den Federdruckknopf (12) am Griff der Dampfdüse (10) oder am Verlängerungsrohr (11) betätigen.
- ⇒ Das Verlängerungsrohr (11) aus dem Dampfdüsengriff (10) abstreifen.
- ⇒ Das Gelenk (15) nach unten drehen und die Bürste abnehmen.

Praktische Ratschläge

⚠ Achtung !

- Den Dampfreiniger ausschließlich zum Säubern von Gegenständen oder Oberflächen verwenden, die eine solche Reinigung vertragen.
- Die Herstellervorgaben bezüglich der Reinigung des jeweiligen Materials beachten.
- Liegen keine diesbezüglichen Angaben vor, den Dampfreiniger auf einer versteckten Stelle des Materials ausprobieren. Bei Feststellung von Schäden ist die Verwendung des Dampfreinigers zu vermeiden.

- Das elektrische Kabel darf ausschließlich von beruflich qualifiziertem Personal ausgetauscht werden.
- Stets die empfohlenen Zubehörteile benutzen.
- Die Bürsten stets mit dem Baumwolltuch abdecken, um die Bildung von Kratzern zu vermeiden.
- Senkrechte Oberflächen sind von oben nach unten zu waschen. Für den ab rinnenden Schmutz ein Tuch auf den Boden legen.
- Verlängerungen nur wenn nötig verwenden.
- Immer nur kleine Flächen mit dem Dampf besprühen, der Schmutz wird gleich nach seiner Auflösung besser beseitigt.
- Hartnäckiger Schmutz wird direkt mit dem Dampfstrahl behandelt.
- Zur Beseitigung der Flecken von gepolsterten Möbeln oder von Teppichen den Dampf auf den Fleck sprühen und dann mit der dreieckigen Bürste leicht abbürsten. Trocknen lassen und kontrollieren, ob der Fleck verschwunden ist. Nötigenfalls die Behandlung wiederholen.
- Heikle Oberflächen, z.B. aus Holz, mit wenig Dampf besprühen und gleich trocknen.
- Auf Teppichen ist vor der Dampfreinigung ein Staubsauger zu verwenden.

👉 Hinweis:

- Gegen Kalkablagerungen ist der Dampfreiniger machtlos, diese sind vorher mit einem Kalklösemittel zu entfernen.

Einsatzmöglichkeiten

Mit dem Dampfreiniger können gereinigt werden:

Große Flächen:

- Fußböden aus Keramikfliesen, Holz, Stein und mit Linoleumbelag.
- Mit Wachs behandelte Keramikböden (zur Entfernung des Waxes).
- Fliesen und Wände mit Fliesenverkleidung.
- Jalousien, Fallfenster.
- Teppiche.

Kleine Flächen:

- Zwischenräume zwischen Heizelementen, Fugen zwischen den Fliesen, Scheuerleisten
- Fenster- und Türrahmen.
- Fensterläden.

Glasflächen:

- Fenster, Glaswände.
- Glastüren.
- Spiegel.

Verkleidungen aus Stoff:

- Teppiche und Moketts.
- Gepolsterte Möbel (Sofas, Lehnssessel).



Achtung!

- Zur Benutzung des Dampfreinigers für Möbel gelten die folgenden Regeln:
- Den Dampfstrahl nie direkt auf die Möbel richten.
- Stets einen weichen Sauglappen verwenden.
- Mit niedrigem Dampfdruck arbeiten.
- Die Reinigung ohne Druckausübung vornehmen.



Hinweis:

- Der besondere Zubehöerteil für Bügeleisen ermöglicht auch das Bügeln von Wäsche oder Auffrischen von Kleidungsstücken.

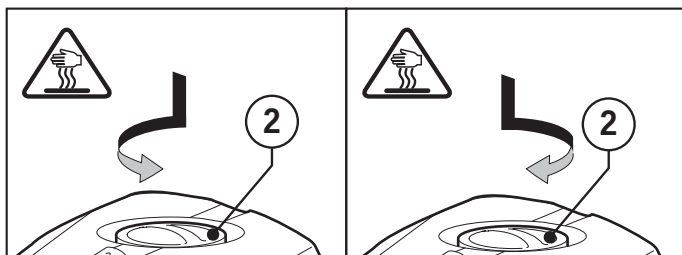
Inbetriebnahme der Maschine

Den Kessel mit Wasser auffüllen.



Achtung!

- Vor der Befüllung mit Wasser ist die Maschine spannungslos zu setzen und der Stecker abzustreifen.
- Den Dampfreiniger möglichst nur mit destilliertem Wasser oder mit Wasser das einen niedrigen Mineralstoffgehalt hat befüllen. Die Bildung von Kalkstein in der Maschine kann Maschinenüberhitzungen und Verstopfungen der Dampfleitungen verursachen.
- Den Dampfreiniger auf eine ebene Fläche stellen.
 - ⇒ Den Kesselverschluß (2) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis er vollständig abgeschraubt ist.
 - ⇒ Wasser in der richtigen Menge (min. 0,5 l - max. 1,6 l) einfüllen.
 - ⇒ Den Verschluß (2) wieder einsetzen: nach unten drücken und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.



Achtung!

- Sich vergewissern, daß der Kesselverschluß ordnungsgemäß angeschraubt wurde.

Anschluß des Dampfreinigers



Achtung!

- Die Maschine darf nur dann angeschlossen werden, wenn die Netzspannung dem am Maschinenschild angegebenen Spannungswert entspricht.
- Hauptschalter (4) und Heizschalter (5) müssen sich in OFF-Stellung befinden.
- Das Anschlußkabel darf nicht beschädigt sein.
- Das Wasser im Kessel muß wenigstens bis zum Min.-Stand (0,5 l) reichen.
- Der Schlauch muß am dazugehörigen Anschlußteil befestigt sein.
- Der Dampfaustritt aus den Düsen darf nie behindert sein.
 - ⇒ Den Hauptschalter (4) betätigen. Die orangefarbene Kontrollanzeige (4/B) tritt in den Leuchtzustand.
 - ⇒ Den Heizschalter (5) betätigen. Die grüne Kontrollanzeige (5/B) tritt in den Leuchtzustand.
 - ⇒ Die Maschine ist jetzt eingeschaltet.
 - ⇒ Das Wasser wird erhitzt und es beginnt die Dampferzeugung.
 - ⇒ Bei Aufleuchten der grünen Kontrollanzeige (3) steht die Maschine betriebsbereit.

Befüllen des Kessels mit Wasser



Achtung!

- Den Kesselverschluß (2) während des Betriebs nie öffnen!
- Der Kesselverschluß (2) kann mit einer Sicherheitssperre versehen werden (Sonderausstattung), damit er nicht geöffnet werden kann, solange aus dem Kessel heißer Dampf austritt.



Hinweis

- Wenn die Wasserreserve aufgebraucht ist, tritt die orangefarbene Wasserfüllstandanzeige (6) in den Leuchtzustand.

Befüllung

- ⇒ Den Heizschalter (6) auf Aus drehen.
- ⇒ Die Dampf Düse in das Spülbecken halten.
- ⇒ Den Dampfhebel (9) betätigen und ihn gedrückt halten, bis der Dampf vollständig ausgetreten ist.
- ⇒ Den Hauptschalter (4) auf Aus stellen.
- ⇒ Den Stecker (7) aus der Dose ziehen.
- ⇒ Die Maschine abkühlen lassen.
- ⇒ Den Kesselverschluß (2) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis er vollständig abgeschraubt ist.
- ⇒ Das Wasser einfüllen.
- ⇒ Den Verschluß (2) wieder einsetzen: nach unten drücken und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.